

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АМИРОВА ЗОҲИДА ОРИИОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “HEART-ЮРАК” КОНЦЕПТИНИНГ
ВЕРБАЛЛАШУВИ ВА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Термиз – 2022

УДК: 811.111'1

811.512.133'1

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам
Contents of dissertation abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Амирова Зохида Ориповна

Инглиз ва ўзбек тилларида “heart-юррак” концептининг вербаллашуви ва
лингвокультурологик хусусиятлари.....3

Амирова Зохида Ориповна

Вербализация и лингвокультурологические особенности концепта «сердце» в
английском и узбекском языках.....24

Amirova Zokhida Oripovna

Verbalization and lingvoculturological features of the concept "heart-yurak" in
English and Uzbek.....45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....49

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АМИРОВА ЗОҲИДА ОРИИОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “HEART-ЮРАК” КОНЦЕПТИНИНГ
ВЕРБАЛЛАШУВИ ВА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Термиз – 2022

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2021.4.PhD/Fil2095 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Қарши давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (<https://tersu.uz>) ҳамда “ZiyoNet” ахборот-таълим порталининг (www.ziynet.uz) манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Палуанова Халифа Дарибоевна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий тақризчилар:

Худойқулов Абдулла Эшқувватович
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Сиддиқова Ирода Абдуазизовна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Жиззах давлат педагогока университети

Диссертация ҳимояси Термиз давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 рақамли Илмий кенгаш асосида ташкил этилган Бир марталик илмий кенгашнинг 2022 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 190111, Термиз шаҳри, Баркамол авлод кўчаси, 43-уй. Тел: (876) 221 -74-55; факс (876) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz

Диссертация билан Термиз давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 190111, Термиз шаҳри, Баркамол авлод кўчаси, 43-уй. Тел: (876) 221 -74-55; факс (876) 221-71-17

Диссертация автореферати 2022 йил «20» 12 куни тарқатилди.

(2022 йил «20» 12 даги 18 рақамли реестр баённомаси).



Б. Умурқулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги бир марталик Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

А.А. Эшмўминов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги бир марталик Илмий кенгаш котиби филология фанлари доктори (DSc), доцент

Ш.Т.Махмаранмова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги бир марталик Илмий семинар раис ўринбосари, филология фанлари доктори (DSc), доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигининг антропоцентрик парадигмада ривожланиши киёсий ва чоғиштирама аспектда табиий борликдан кўра кўпроқ тилнинг нутқий воситалари, сўзнинг таъсирчанлиги, оламнинг лисоний тасвири ва унинг асосий тузилмасини шакллантиришдаги ўрнига доир тадқиқотларга бўлган эҳтиёжни орттирмоқда. Тил ва маданият муносабати масаласи аксарият ҳолларда турли лингвомаданий анъаналар намоёндаларининг борликни англашда муштарак (универсал) ва ўзига хос хусусиятлар ўртасидаги боғлиқликни излашга қаратилган.

Дунё тилшунослигида оламнинг лисоний тасвири ва унинг асосий тузилмаси ҳисобланган «концепт» ҳозирги тилшуносликда тилнинг вазифаси, маълум миллат маданиятининг тараққий қилиши билан боғлиқ ҳолда воқелантирилиб, ушбу муаммо доирасида илмий-назарий изланишлар ўтказишни тақозо этади. Жумладан, турли лингвомаданиятларда “юррак” концептининг таркибий қисми сифатида тил бирликлари корпусини аниқлаш, мазкур концепт қиёсланаётган тилларнинг лисоний манзараси тасвирида акс этиши ҳамда вербаллашуви, шунингдек “юррак” концептининг семантик хусусиятларини очиқ бериш маданиятлараро мулоқотни мувофиқлаштиришга имкон яратади.

Ўзбекистонда давлат тилини ривожлантириш сиёсати она тилимизнинг бойлиги, ранг-баранглигини кўрсатиб берувчи қатор илмий тадқиқотлар бажарилишига замин яратди. Бу борада Президентимиз Ш.М.Мирзиёев таъкидлаганидек: “...фарзандларимиз тарбияси, маънавий-маърифий соҳадаги ишларимизни бир зум ҳам сусайтирмасдан, уларни янги босқичга кўтаришимиз зарур”¹. Шунингдек, миллат тилининг, яъни маънавият белгиси бўлган нутқий тилнинг турли-туман ифода воситаларидан фойдаланиб, унинг хали маълум бўлмаган жиҳатларини, ўзига хосликларини очиқ бериш билан биргаликда жаҳон тиллари билан чоғиштирама таҳлили асосида тадқиқот ташкил этиш, бу борадаги илмий изланишларни янада чуқурлаштириш заруриятини белгилаб беради.

Ушбу диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-5850-сон, 2020 йил 20 октябрдаги “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6084-сон, 2020 йил 6 ноябрдаги “Ўзбекистоннинг янги тараққиёт даврида таълим-тарбия ва илм-фан соҳаларини ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6108-сон Фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-1875-сон қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг

¹Мирзиёев Ш.М. Буюк келажакимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга қураимиз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – Б.17.

сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарори ва бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Ушбу диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион гоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналиши доирасида бажарилди.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Лингвокультурологияда концептларнинг турли хил ифодаланиши, оламнинг лисоний тасвири, тил, тафаккур ва маданият ҳақидаги муҳим маълумотлар даставвал Н.Д.Арутюнова², Ю.С.Степанов³, А.Вежбицкая⁴, У.С.Кубрякова⁵, В.Н.Телия⁶, С.Г.Воркачев⁷, В.А.Маслова⁸, И.А.Стернин⁹, В.Т.Клаков¹⁰, Д.У.Ашурова¹¹, Ш.С.Сафаров¹², А.Абдуазизов¹³, Н.М.Махмудов¹⁴, Ш.Т.Махмараимова¹⁵ ва А.Маматов¹⁶ каби тилшунос олимларнинг илмий жиҳатдан асосланган тадқиқотларида ўз ифодасини топган.

Мазкур ишлар эътиборга молик, кизикарли, назарий фикр-мулоҳазаларни ўз ичига олган, аммо тадқиқотимизнинг асосини ташкил этувчи “юррак” концепти, унинг структурал-семантик, функционал-прагматик социолингвистик, лингвокультурологик ва концептуал-когнитив тавсифига бағишланган илмий изланишлар етарли эмас. Бироқ, муаммо доирасида мулоҳаза олиб борилган тадқиқотларда “юррак” концепти у ёки бу масалаларни ўрганиш давомида қисман таҳлил этилган. Хусусан, А.Вежбицкая¹⁷ ушбу

²Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Культурные концепты. – Москва: Наука, 1991. – С. 4.

³Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – Москва: Академический проект. Изд. 2-е, испр. и доп., 2001. – С. 99.

⁴Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Пер. с англ. Отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. – Москва: Языкикий словари, 1996. – С. 41.

⁵Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века // Сб. статей. –Москва: Рос. гос. гуманист. ун-т., 1995. – С. 23.

⁶Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. – Москва: Школа “Язык русской культуры”, 1996. – С.96.

⁷Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. - № 1. – С. 70.

⁸Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб.пособие для студ. высш. учеб., заведений. – Москва: Издательский центр Академия, 2001. – С. 208.

⁹Попова С. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж, 2001. – С. 9.

¹⁰Клаков В.Т. Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического подхода и прикладная лингвистика// Вып. 2. Язык и социальная среда. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. –С. 60-67.

¹¹Ашурова Д.У. Научный статус стилистики в современном языкознании. – Ташкент, 2017.– С. 31-34.

¹²Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. Рисола. – Жиззах: “Санзор” нашриёти, 2006. – Б. 70.

¹³Абдуазизов А.А. Зализняк А.М., Шереметьева А.Г. Общее языкознание. – Ташкент, 2012.– С. 32.

¹⁴Махмудов Н.М. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш //Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. – Б. 3-12.

¹⁵Махмараимова Ш.Т. Лингвокультурология [матн] ўқув қўлланмаси. – Тошкент: Чўлпон номидаги НМИУ, 2017. – Б. 164.

¹⁶Маматов А. Фразеологик бирликларнинг семантик-прагматик тадқиқи. – Тошкент: Научных Публикаций JSPI, 2020. – Б. 7.

¹⁷Вежбицкая А. Культурно- обусловленный сценарии и их когнитивный статус // Язык и структура сознания/ Р.М. Фрумкина (отв. ред.). – М.: ИЯ АН СССР, 1990. – С. 63-85.

концептни эмоционал концептлар тадқиқи доирасида таҳлил этишга уринган бўлса, Е.Б Яковенко мазкур концептни қалб ва кўнгил билан боғлашга ва инглиз ва немис лисоний муҳитида юрак, қалб ва кўнгил масаласини қиёсий таҳлил этишга ҳаракат қилган.

Концептлар доирасида бажарилган ишлардан фарқли равишда, мазкур диссертацияда “heart-юрак” концепти ўзбек ва инглиз тиллари мисолида чоғиштирилади ва ушбу жараён икки ноқардош лисоний муҳитда концептнинг семантик майдони ҳақидаги тасаввурни кенгайтиришга ҳамда чоғиштирилаётган ҳар бир тил муҳитида муштарак ва хусусий жиҳатларини очиб бериш имконини юзага чиқаради.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация иши Қарши давлат университети илмий тадқиқот ишлари режаси таркибига кирувчи “Инглиз тилшунослиги долзарб муаммолари” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларида “heart”/“юрак” концепти вербаллашувининг лингвокультурологик аспектда фарқли ва ўхшаш жиҳатларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларида “heart”/юрак” концепти вербаллашувининг лингвомаданий аспектда ифодаланишининг илмий-назарий асосларини ўрганиш;

инглиз ва ўзбек тилларида “heart-юрак” таркибий қисмли тил бирликлари корпусини аниқлаш;

ўрганилаётган олам лисоний тасвирида “heart”/“юрак” концептининг семантик майдонлари хусусиятларини таҳлил қилиш;

инглиз ва ўзбек тиллари олам лисоний тасвирида “heart”/“юрак” концептига ўзига хос воқеланишининг муштарак алоҳидалик хусусиятларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тиллари олам лисоний тасвирида “heart”/“юрак” концептли вербал лисоний бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети “heart”/юрак” концептли вербал бирликларнинг инглиз ва ўзбек тилларида ўзига хос воқеланишининг муштараклик ва алоҳидалик хусусиятлари лингвомаданий жиҳатдан ўрганилиши ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Мавзунини ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, зидлаш, лингвистик таҳлил, қиёсий таҳлил, чоғиштирма, концептуал-когнитив маданий ҳамда лингвопрагматик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг лисоний тасвирида “heart”/юрак” концептини категориялаштириш орқали улар ўртасидаги концептуал, фразеологик ва компонент жиҳатдан фарқли ва метафорик, лингвомаънавий каби ўхшаш жиҳатлари аниқланган;

муайян этнос менталитетининг контекстида дунё манзарасини тасвирашнинг лисоний концептуал усули турли лингвомаданий конфигурацияларнинг пайдо бўлишига таъсир этиши ўзбек ва инглиз тилларида “heart”/“юррак” концептининг когнитив, қиёсий таҳлили мисолида очиб берилган;

ўзбек тилидаги олам лисоний тасвирида “heart”/“юррак” концепти инглиз тилидаги олам лисоний тасвиридан фарқли тарзда “умид”, “ирода”, “кўрқув”, “жасорат”, “куч”, “хотира”, “тафаккур”, “виждон”, “олдиндан сезиш” концептлари таркибига кириши уларнинг нутқий жараёнда универсал лингвомаданий концептлар экани далилланган;

инглиз ва ўзбек тилларининг ички ресурсларига таянган ҳолда “heart”/“юррак” компонентли тил бирликлари баъзаси, “heart-юррак” концептининг семантик майдони хусусиятлари ва унинг лингвомаданий аспектда муштарак, ифодаланишига кўра миллий ва ментал жихатидан ўзига хос хусусиятлари исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

“heart-юррак” концептининг мазмун – моҳияти, лингвомаданий хусусиятлари илмий-назарий жихатдан ёритиб берилган;

тил призмаси орқали оламнинг лисоний тасвирини шаклланиши, тилнинг этник хусусияти тилларнинг универсал мантиқий бирликларига таъсир этишлиги кўрсатиб берилган;

инглиз ва ўзбек тилларида юрак концептини ифодаловчи сўзлар мисоллар ёрдамида чоғиштира аспектда тадқиқ қилинган;

юррак концептининг инсон онгига таъсир ўтказиш усулларининг назарий асослари аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда фойдаланилган маълумотларнинг ишончли манбалардан олинганлиги, танланган манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, чиқарилган хулосаларнинг таснифлаш, тавсифлаш, контекстуал, чоғиштира таҳлил каби усуллар билан асосланганлиги, муаммонинг аниқ қўйилганлиги, келтирилган таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.

Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз ва ўзбек тилларида қиёсий таҳлил этилган “юррак” концептининг лингвомаданий таҳлили чоғиштира ва монографик планда тадқиқ этилгани, унинг жанрлари таснифлангани, таъсир механизми ҳамда самарадорлиги омилларининг аниқлангани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган хулосалардан олий таълим муассасаларининг филологик йўналишлари талабаларига “Ҳозирги ўзбек адабий тили”; “Чоғиштира тилшунослик”, “Таржимашунослик” фанларидан дарслик ва қўлланмалар яратишда; лингвомаданий таҳлиллар ўтказишда ва лингвомаданиятшунослик бўйича махсус курс ва семинарлар ташкил этишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида “heart”/“юрак” концептининг вербаллашуви ва лингвокультурологик хусусиятлари тадқиқи юзасидан олинган натижалар асосида:

инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг лисоний тасвирида “heart”/“юрак” концептини категориялаштириш орқали улар ўртасидаги концептуал, фразеологик ва компонент жиҳатдан фарқли ва метафорик, лингвомаънавий каби ўхшаш жиҳатлари аниқланганлигига оид янгиликдан Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида 2019-2021-йилларга мўлжалланган И-ОТ-2019-42 рақамли “Ўзбек ва инглиз тилларининг электрон (Инсон киёфаси, феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвири) поэтик лугатини яратиш” номли амалий грант лойиҳасида фойдаланилган. Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети ОЎМТВнинг 16.07.2021-йил 311-сонли бўйруғига мувофиқ таянч олий таълим муассасаси маълумотномаси билан асосланади. (Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети 18.03. 2022 йилдаги № 01/1-502 маълумотномаси) Натижада лойиҳа доирасида инглиз ва ўзбек тиллари олам лисоний тасвирида “heart”/“юрак” концептига ўзига хос вокеланишининг муштарак алоҳидалик хусусиятларини очиб берилди;

муайян этнос менталитетининг контекстида дунё манзарасини тасвирлашнинг лисоний концептуал усули турли лингвомаданий конфигурацияларнинг пайдо бўлишига таъсир этишлиги ўзбек ва инглиз тилларида “юрак” концептининг когнитив, киёсий таҳлили мисолида очиб берилганлигига оид янгиликдан Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтида 2012-2016 йилларда бажарилган ФА-Ф1-Г003 “Ҳозирги қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши” мавзусидаги фундаментал тадқиқот бажаришда фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлими 20.05.2022 йилдаги № 17-01/81 маълумотномаси). Натижада лойиҳа доирасида инглиз ва ўзбек тилларида “heart”/“юрак” таркибий қисмли тил бириклари баъзаси аниқланган;

ўзбек тилидаги олам лисоний тасвирида “heart”/“юрак” концепти инглиз тилидаги олам лисоний тасвирдан фарқли тарзда “умид”, “ирода”, “кўрқув”, “жасорат”, “куч”, “хотира”, “тафаккур”, “виждон”, “олдиндан сезиш” концептлари таркибига киришлиги уларнинг нутқий жараёнда универсал лингвомаданий концептлар экани далилланганлигига оид янгиликларидан Қашқадарё телерадиокомпанияси “Қашқадарё” телеканалда ташкил этиладиган “Файзли кун” кўрсатувининг “Хорижий тилни ўрганиш замонавий линвокультурология соҳасининг ютуқлари” деб номланган кўрсатуви инглиз ва ўзбек тилларида лингвокультурология соҳасига оид концептларни этномаданийлик борасидаги тавсиялар берилган (“Қашқадарё” телеканалининг 16.03.2022 йилдаги, 17-05/84-сон маълумотномаси). Натижада олам лисоний тасвирида “юрак” алоҳида концепт сифатида универсал ҳамда ҳар бир тилга хос лингвомаданийлашган лисоний ходиса эканлигининг мазмун-моҳиятини очиб бериш имконияти яратилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 13 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 2 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат бўлиб, асосий матни 151 саҳифадан ташкил тоёган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида танланган мавзунинг долзарблиги ва зарурияти асосланиб, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети белгиланган; тадқиқотнинг фан ва технологиялар таракқиётининг устувор йўналишларига мослиги аниқланиб, илмий янгилиги ва амалий натижалари ёритиб берилган; илмий натижаларнинг ишончлилиги асосланган ҳолда назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган; тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилиши ва апробацияси бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг “**Антропоцентриқ тадқиқотларнинг методологияси хусусида**” деб номланган биринчи бобида замонавий тилшунослиқ тилни туташ фанлар билан – энг аввало, маданият этимологияси ва этнография билан – бир яхлит ҳолга келтириш натижасида лингвокультурология шаклланганлиги ва уларнинг ўзаро боғлиқлик назарияси ёритиб берилган. Турли маданиятларни қиёслаш тил ва маданиятда миллий ўзига хослик масаласининг қўйилишига олиб келади. Бир томондан, маълум маданият вакиллари учун релевант бўлган нолисоний шароитнинг баъзи қирралари тилда намоён бўлса, бошқа томондан, сўзловчилар тилни ва хусусан, сўзларнинг маъноларини ўзлаштирар экан, у дунёни она тили орқали кўра бошлайди ва маълум маданиятга хос белгиларни ўрганайди¹⁸.

Мазкур тадқиқот оламнинг лисоний тасвири(ОЛТ)нинг маълум бир қисмига бағишланган бўлиб, биз “тил” тушунчасини чуқурроқ кўриб чиқишимизга имкон яратади.

Тил билан маданиятнинг ўзаро муносабати ҳақида гапирганда “маданият” тушунчаси хусусида батафсил тўхталиш зарур. Ушбу тушунчани талқин қилиш юзасидан кўплаб уринишлар мавжуд. Масалан, Г.В.Елизарова “маданият” тушунчасини интуитив жиҳатдан шаффоф бўлиб туюладиган аксиоматик тушунчалар қаторига киритади. Бироқ, бундай комплекс тушунчага таъриф келтириш ниҳоятда мураккаб ҳолдир. Маданиятнинг “Маданият – бу бизнинг

¹⁸ Абдуазизов А. А. Ўзбек тилининг фонологияси ва морфонологияси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992. – Б. 6;
Сафаров Ш. Прагматингвистика // Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Т. – Б. 320.

бу ерда кандай яшашимиздир»¹⁹ каби қайсидир бир жихатга тўхталмасдан ушбу тушунчанинг жами кўп қирралилигини камраб олишга интиладиган таърифлар ҳам мавжуд. М.К.Мамардашвили ва А.М.Пятигорскийлар қайд қилишадики, “маданият – бу объектив тарзда йўналтирилган фикрлаш автоматизми жорий қиладиган нарсадир”²⁰.

Барча маданият тадқиқотчилари қайси аниқ илмий мактабга мансублигидан қатъи назар, тилнинг ушбу мураккаб ҳолат тузилмасидаги алоҳида ролини эътироф этишади.

Э.Сепирнинг ёзишича: “тилнинг маданият шаклланишида ва унинг тарихан мерос қолдирилишидаги роли шубҳасиз ва жуда катта. Бу маданиятнинг энг юксак даражалари ва унинг содда шаклларига ҳам бирдек тегишлидир. Энг содда жамият маданият фондининг катта қисми кўпроқ ёки камроқ аниқлик билан белгиланган тил шаклида сақланиб қолади”²¹. “Энг содда маданият” атамасининг қўлланилиши савол тугдириши мумкин. Бизнинг фикримизча, ҳар хил маданиятлар амал қилади-ю, лекин асло “энг содда” ёки “ривож топган” маданиятлар бўлмайди.

З.К.Тарлановнинг фикрича, “тил – бу коммуникациянинг оддий бир шакли ва оддий воситаси эмас, бу шунинг устига яна мутлақо яхлит мустақил бир олам бўлиб унинг қонун ва қоидалари ўз моҳиятига кўра тил воситасида ифодалансада, унинг эгаларининг ижтимоий психологияси ва улар яратадиган маданият типи ҳамда таркиби билан гоят нозик боғланган бўлади. Этномаданият этник тилсиз ёки умуман бўлмайди, ёки мавжуд бўлса ҳам, ишончга сазовор эмас, чунки этнос фақат ўз тили орқалигина тўлиқ ва кенг микёсда, назокат билан ва бетакрор ўзини намоён этади. Бошқа томондан олганда, этник маданият, этник дунёқараш ва билиш фаолияти тажрибасидан ажралиб қолган тил ўзининг теран моҳиятини йўқотади ва бу билан оддий мулоқот воситаларидан бирига айланади”²².

Тил, тафаккур ва маданият ўзаро шунчалик чамбарчас боғланиб кетганки, амалда улар учта таркибий қисмдан иборат яхлит бир ҳолатни ташкил қилади, бу таркибий қисмларнинг ҳеч бири бошқа иккита таркибий қисмсиз фаолият юритиши (бинобарин, амал қилиши) мумкин эмас. Уларнинг ҳаммаси биргаликда атрофдаги олам билан ўзаро нисбатда бўлади, уни акс эттиради ва айни бир вақтда шакллантиради. Бунда улар дунё манзаралари деб аталадиган ҳодисаларни ҳосил қилади.

С.Г.Воркачев лингвокультурология – этнолингвистиканинг энг янги тармоғи деб ҳисоблайди²³. Муаллиф бу илмий соҳа масалаларига тил ва

¹⁹Елизарова Г.В. Культурологическая лингвистика (Опыт исследования понятия в методических целях). – Санкт-Петербург: Бельведер, 2000. – С. 140.

²⁰Мамардашвили М.К., Пятигорский А.М. Символ и сознание. Метафизические рассуждения о сознании, символикe и языке. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1999. – С. 216.

²¹Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – Москва: Прогресс, 1993. – С. 654.

²²Тарланов З.К. Язык культура. – Петрозаводск: ПГУ, 1984. – С. 120.

²³Воркачев С.Г., Кусов Г.В. Концепт «оскорбление» и его этимологическая память. Теоретическая и прикладная лингвистика. Язык и социальная среда. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – Вып. 2. – С. 90-102.

маданият, тил ва этнос, тил ва халқ менталитети муносабати тадқиқи ва тавсифини киритади.

В.И.Карасикнинг²⁴ қайд қилишича, лингвокультурология – бу тил ва маданиятнинг ўзаро боғлиқлиги ва таъсири натижасида юзага келган илмий билимнинг комплекс мажмуаси – ҳозирги кунда ривожланиш жараёнини бошидан кечирмоқда.

Лингвокультурологик йўналишнинг ривожланиши В.Т.Клоковнинг фикрича²⁵, маданият феноменининг моҳиятини англашга интилишни инсон мавжудлиги ва дунёдаги жамиятнинг махсус шакли билан шартланади. Шу билан бирга муаллиф шу кунгача фалсафий характердаги фактларнинг илмий хусусиятини алоҳида таъкидлайди. Маданиятни семиотик тизим сифатида тушуниш, бир томондан жамият учун фойдали бўлган ахборотнинг муайян қисмини ўзида жамлайди, бошқа томондан – жамиятнинг ўзини топиш ва кондириш воситаси сифатида илмий ёндашув ўзини аниқ намоён қилди.

Маданиятга оид сўзлар жамиятнинг ўтмиш тажрибасига оид тушунчаларни камраб олган турли нарсалар ҳақидаги маълум усуллар орқали мулоҳаза ҳамда ҳаракатларга тегишли воситалар ҳисобланади ва улар бу усулларнинг абадийланишига имкон яратадилар.

В.З.Демьянков “бадий адабиёт ва илмий тилда концепт ва тушунчани кўриб чиқишга уринган ва у кизиқарли хулосаларга келган”²⁶.

Культурологик нуқтаи назардан концепт маданият образидан маданият гоёлари ҳақидаги тушунчага ўтиш сифатида намоён бўлади; типологик асосларга кўрилган бу концепция «концепт» муаммосини миллий гоёни амалга оширсан, лингвистик нуқтаи назардан бу борада билдирилган барча фикрларни санаб келтиришнинг имкони йўқ; улар орасида концепт – бу сўзнинг ички шакли ҳамда, шундай экан, бинобарин у ўз “қобиги”дан ташқарида бирор шаклга эга бўлиши мумкин эмас, деган қараш устунлик қилади.

Юқорида келтирилган ҳамма қарашлар, муаллифнинг фикрича, у ёки бу маънода фалсафий ҳам ҳисобланади, чунки у концепт муаммосига дахлдор бўлади.

В.И.Карасик концептни лингвокультурологиянинг муҳим категорияси сифатида белгилаб, унинг турли хил пайдо бўлишини қайд қилади²⁷. Бир томондан, дунёқараш универсалиялари каби нисбатан аниқроқ ва нисбатан мавхумроқ концептларга ажратилади. Бошқа томондан, муаллифнинг фикрича, концептларни уларнинг жанрли қайд усулларига кўра қарама қарши қўйиш мумкин, масалан, матн концептлари лисоний онг, қонун ва ахлоқ меъёрларида.

²⁴Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии. Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Сб. научных тр. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 3-16.

²⁵Клоков В.Т. Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического подхода и прикладная лингвистика. Вып. 2. Язык и социальная среда. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 60.

²⁶Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке // Вопросы филологии. – 2000, №1 (7). – С. 35.

²⁷Карасик В.И. Определение и типология концептов Текст. //Этнокультурная концептология. Вып. 1. – Элиста. – С. 14—21.

Концепт ва унинг лингвистикадаги талқинларини умумлаштирар экан, С.Г.Воркачев куйидаги хулосага келади: “концепт – бу жамоавий билим, лисоний ифодага эга ва этномаданий хусусиятлар билан қайд қилинган онг бирлиги (олий маънавий кадриятларга тегишли)”²⁸.

А.А.Ветровнинг фикрича эса, концептларнинг маданий семантик тахлили кўп ҳолларда сўз ва идиомаларнинг шундай аталувчи “ички шаклини аниқлаштиришга асосланади, яъни сўз маънолари, уларнинг тузилишини тушунган, тил тизимининг лисоний элементлари ўртасидаги семантик муносабатини жонли англаган ҳолда мотивланганлиги ҳисобга олинади”²⁹.

Дунёнинг лисоний тасвирини ўрганиш маълум тил тузилиши ва сўзлашувчиларининг миллий-маданий онгига тегишли қонуниятларини, шунингдек тилнинг дунёни қабул қилиш ҳамда категориялаш тамойиллари ишлаб чиқиши ва яратилиши, категоризация ва концептуализация жараёнида билим олиш усулларининг таъсирини келтириб чиқаради.

Г.В. Колшанскийнинг фикрича “дунё тасвири” - инсон ва унинг турмушининг ўзига хос хусусиятлари, унинг теварак-олам билан ўзаро муносабатлари, шунингдек унинг ушбу дунёда ҳаёт кечириш шарт-шароитларини акс эттирадиган асосий тушунчадир. “Дунё тасвири - бу инсоннинг дунёни идрок этишига асос бўладиган, бундай тасвири ташувчилари тушунчасида дунёнинг моҳиятга оид хусусиятларини акс эттирадиган ва инсоннинг бутун маънавий фаоллиги натижаси ҳисобланадиган оламнинг асосий глобал образидир”³⁰. Муаллиф алоҳида қайд қиладики, бу ҳар доим объектив воқеликнинг субъектив образи бўлади, чунки дунё тасвири воқеликдаги воқеа-ҳодисаларнинг кўзгудаги акси эмас, балки атиги бир талқини, холос. Турли тилларда теварак олам турлича қисмланиши мумкин. Бу фарқлар тушунча мазмунига, билим доирасига ёки мазкур сўзни қўллаш доираларига тегишли бўлиши мумкин.

Диссертациянинг “**Ҳозирги замон тилшунослигида “heart”/”юрак” концептини тадқиқ этишнинг назарий асослари**” деб номланган иккинчи бобида “юрак” концептининг чогиштирилаётган тилларда “юрак” концептининг тахлили когнитив семантикадаги тутган ўрни хусусида фикр юритилади.

Анъанавий маънода тушуниладиган концептуал тахлил – бу “ўз моҳиятига кўра тил лексикаси, грамматикаси ва прагматикаси, боғлана олишлик, идиоматика, этимология ва бошқаларнинг семантик тахлилдир. Тилдаги ҳодисалар ва улар маъносини ажратиб кўрсатиш, қиёслаш ва баён этишга, шунингдек яхлит образлар-концептлар ва улар англатадиган тасаввурларни қайта тиклашга имкон берадиган концептуал тахлилнинг асосий воситаси бўлиб ҳисобланади. Демак, концептуал тахлил лингвистиканинг нафақат алоҳида, янги йўналиши бўлиб, балки янада кўпроқ: лингвистиканинг ўзининг принципиал жиҳатдан янгича ривожланиш даражаси бўлиб, бунинг моҳияти –

²⁸ Воркачев С.Г. Лингвокультурология. языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании Текст. Филологические науки. 2001. - № 1. – С. 70

²⁹ Ветров С.А. Мифотворчество в процессе институциональных трансформаций культуры // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – № 2 (февраль), 2013. – С. 42.

³⁰ Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва, Наука 1990. – С.16.

семантик таҳлилдан, тилдан нафақат тилнинг ўзи, шу билан бирга унинг эгаси, унинг ички олами ва маданияти ҳақидаги жиддий маълумотларни чиқариб олиш учун ҳам фойдаланишдан иборатдир³¹.

Концептуал таҳлил – бу тадқиқотчининг концепт номи бўлган белги билан ушбу белги орқали ифодаланадиган моҳиятлар (ходисалар) ўртасидаги алоқаларни белгилаши бўлиб, шу жараёнда концепт ҳосил бўладики, у таҳлилдан кўра кўпроқ синтезга ўхшаб кетади. Масалан, ЮРАК концепти билан ишлашда юракнинг тош сифатида концептуаллаштирилишини изоҳлашнинг ўзи етарли бўлади: “классик” маънодаги тош – ушлаб кўрганда каттик, совуқ бўлади, – тошнинг физик хоссалари одамнинг шахсий хусусиятларига мувофиқ келади: *тошюрак одам* – бу бераҳм ва шафқатсиз кишидир. Албатта, биз ўзимизнинг тилдаги тажрибамизга асосланиб, ЮРАК – ТОШ истиорасини изоҳлаб беришимиз мумкин ва лекин нутқда бунга ўхшаш ибораларни ишлатишда уларнинг истиора сифат эканлиги хусусида кўп ҳам бош қотирмаймиз³². Бирок, масалан, *hearts* – қарта ранги (ўзбекчадаги “таппон”) сўзи (ибораси) билан ишлаш унчалик силлиқ кечмайди ва нима учун *таппон* қарталарда юрак тасвирланишини изоҳлаш учун тегишли тажриба ва, демак, тарихий манбаларга ҳамда, биринчи навбатда, этимологик лугатларга мурожаат этиш керак бўлади: бундай лугатлар коғоз ва тилла червонлар орқали ўрта асрлардаги олтин сифатини оловда текшириб кўришга оид услубларга олиб боради.

Шундай қилиб, биз концептуал таҳлил жараёнида билиб оладиган нарсалар тайёр ҳолида турган жойдан олинмайди, балки тажриба орттириш ва каузал алоқаларни ўрнатиш жараёнида яратилади. Концептуал таҳлил, бинобарин, белги талқинларини ҳосил қиладиган механизмларни изоҳлашдан иборат бўлади, уларнинг вариантлари соҳаси концептни ташкил этади. Тадқиқ қилинаётган лексеманинг лугавий дефинициялари таҳлили концептуал таҳлилнинг анъанавий негизи, бўлиб ҳисобланади. Ўзбек тилидаги *юрак*, инглиз тилидаги *heart* сўзларининг лугавий дефинициялари ва этимологиясини таҳлил қилишга доир маълумотлар тегишли концептнинг манзараси, чизмасини олдиндан тузиб чиқишга имкон беради.

Одамнинг ичида жой олган субстанциялар орасида *жон*, *руҳ*, *виждон* алоҳида ўрин тутаяди. Нафас олиш тарзидаги жон ҳақидаги қадимий тасаввурлар ҳосил бўлишида ўлик мавжудотда йўқолиб кетадиган, фақат тирик мавжудотга хос бўлган нафас олишнинг кузатилиши муҳим аҳамият касб этган. Худди шундай қон на кўп миқдордаги қон йўқотилганида жон чиқиши устидаги кузатувлар ҳам қонда жон тимсолини кўришга олиб келган.

Диний нуктаи назардан олганда, жон одамни ташқи дунё билан боғлаб туради, шунинг учун инсоннинг ўзини-ўзи такомиллаштиришга доир фаолияти катта аҳамият касб этади.

³¹Рябцева М.А. Концептосфера английской лингвокультуры УСАДЪБА в динамическом аспекте// Филология и человек. – Барнаул. 2013. –С. 62.

³²Lakoff G., & Johnson M. Johnson. Metaphors. – Chicago: University of Chicago Press. 1980. – P.76.

Е.В.Урысон жонни одамнинг кўзига кўринмас органи сифатида, кўриб чикади³³.

“Жон” концепти ўзбек тилида жон сўзи билан берилади ва моддий негиз жисмоний ҳаётийлик асосини ифодалайди. Дунёнинг тилдаги содда тасвирига биноан, жон абадий ва уни йўқотиб бўлмайди. Айнан шу жон мавжудодлиги тирикни ўликдан ажратиб: *жонини олиш* – ўлдириш, *жон бермоқ* – ўлмоқ, жон чиқармоқ; *жон олиш ва жон бериш* – ҳаёт-мамот ораси ёки очин-тўқин яшамок; *жон сақлаш* – яшаш, тирик бўлмоқ; *жондан бешиш, жондан тўймоқ* – яшашдан чарчаган, бутун умидлари пучга чиккан ва ўлимини кутаётган одам ҳолати ҳақида.

Жон сўзи кўпинча энг яқин, қадрдон, суюкли кишига нисбатан, одатда, эгалик кўшимчаси билан мурожаат этиш учун ҳам ишлатилади: *жоним, жонимнинг бир бўлаги; жон йўлдошим* – яқин дўст ёки севимли ёр ҳақида; *жон дўстим* – қадрдон дўст; *жондан ҳам суюкли* – севимли ёр ҳақида: *Болани устирамиз, жоним деймиз, лекин бир куни у билан видолашишга тўғри келади* (қиёсланг: *Жоним менинг!*).

*Well said, my hearts!-You are a princox, go*³⁴.

Жон – инсоннинг бевосита физиологик жиҳати билан боглиқ бўлмаган ички ҳаёт органи. Одамнинг ички олами, ҳис-туйгулари ва кечинмалари, ўй-фикрлари, ниятлари у билан боглиқ: *жон киритмоқ* – ишонч, куч-қувват багишламоқ, бирон нарсага илҳомлантириш. Бироқ физиологик ҳолатдаги сингари маънавий очликни ҳам бошдан кечириш мумкин: *маънавий озуқа; кулоққа лагмон осма – бекорга хавотир олма.*

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, ўзбек тилида кўплаб фразеологик бирликлар *жон* компонентига эга.

Европа тилларида *жон* концепти қасамёд қилишда ишлатилади: инг. *upon my soul* – Қасамёд қиламан!

Ўзбек тилида одамнинг ботиний, маънавий оламини ифодалаш учун алоҳида лексема – *кўнгил* ишлатилади. У диний мазмунга эга эмас, тана ҳаёти билан боглиқ эмас, организмнинг ҳаётий фаолиятини кўллаб турмайди. Ушбу концепт, шубҳасиз, эквивалентсиз лексика соҳасига киради ва бошқа тилларга анча шартли равишда *жон* ёки *юрак* деб таржима қилиниши мумкин.

Шуни қайд қилиш керакки, лексема *кўнгил* нутқда жуда кўп ишлатилади, бу дунёнинг ўзбек тилидаги манзарасида гоят муҳимлигидан далолат беради. Бу яна *кўнгил* компонентига эга барқарор ибораларнинг ниҳоятда кўплиги билан ҳам тасдиқланади.

Кўнгил концепти инсоннинг физиологик ҳолатини етказиш учун кўлланилади: беҳузурлик хисси. Дунё содда манзарасининг яхлит туси, синкретизми шу тахлитда намоён бўлади.

*Биздан қандай мулла чиқсин, отахон, кўнгил могорлаб бўлган*³⁵.

³³Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. – Москва: Языки славянской культуры, 2003. – С. 224.

³⁴Shakespeare, William, 1564-1616. Romeo and Juliet. Edited by John Crowther. –New-York: 2003. – P. 90

³⁵Ҳамдам У. Исён ва итоат. Роман.–Тошкент: Янги аср авлоди, 2003. – Б.30-32.

Унда турли хил ўзгаришлар юз бериши мумкин: яраланиш: *кўнгил* синиши ҳам мумкин: совиши, бошқа нарсага айланиб қолиши ҳам мумкин. Ундан ўй-фикрлар ёки хотиралар ўрин олиши мумкин.

*Oh, my heart is breaking. Oh, my bankrupt heart is breaking*³⁶.

Дунёнинг тилдаги оддий манзарасига мувофиқ, *кўнгил* - бу нафакат номоддий, маънавий ҳосила, бу бутунлай моддий, ҳатто номоддий, идеал, маънавий омилларнинг физик параметрлари ва тавсифномалари мажмуидир.

Кўриб чиқилган ҳар иккала концепт *кўнгил* ва *жон* жонли сўзлашув тилида ва ҳар хил бадий асарлар тилида фаол ишлатилади. Айрим контекстларда улар ўзаро бир-бирини алмашмайди, синонимлашади, ушбу ҳар иккала сўз инсоннинг ҳис-туйғулари ва кечинмалари, эмоционал оламига бевосита уйғунлашиб кетиши сабабли ҳам шундай бўлади. Ушбу концептларнинг мазмуний томони биринчи навбатда юксак ҳиссий, номоддий моҳиятлар дунёсига тааллуқлидир. Бироқ, сўзларнинг қўшилиб ишлатилиши мумкинлиги шуни кўрсатадики, улар яна тўлиқ моддий сифатларга ҳам эга бўлиши мумкин. Бунда *жон* – бу кўпроқ субстанция бўлиб, *кўнгил* – топосдир.

Айнан шу орган сифатидаги *юрак*нинг фавқулодда муҳим роли унинг дунёнинг тилдаги манзарасида инсоннинг жисмоний ва маънавий турмуши мажмуи, ҳис-туйғулар ва кечинмалар манбаи ва макони сифатида идрок этилишига олиб келади.

Бу сўзнинг бевосита маъноси – тана бўйлаб қонни ҳайдайдиган органдир: *юрак иши, юрак уриши*. Масалан: *Менинг юрагимнинг дуқиллаши бутун уй бўйлаб эшитиларди; Мен унинг ёнига борганимда юрагим шундай ура бошладики, бутун вужудим титраб кетди*.

Бу сўз шунингдек, кўкрак кафасининг юрак жойлашган чап томони билан ҳам қиёс берилади: *Мана, агар ишонмасанг, юрагимни ушлаб кўр, у худди балиқ каби титирчилаяпти*³⁷.

*Put your hand on your heart and listen to my advice*³⁸.

Қайд қилишларича, дунёнинг ўзбек тилидаги содда манзарасида “юрак – яхши ҳис-туйғулар пинҳон бўлган органдир”. – Бу сўзнинг ўзбек тилидаги кўчма маъноси ҳам инсоннинг ҳис-туйғулари ва кечинмалари билан боғлиқ. Бу мусика – халқ қалбининг оҳанглари дир. Табиийки, юрак – муҳаббат тимсоли.

*Гулчехра кимни севади? Унинг юраги кимга боғланган?*³⁹

*Not I, unless the breath of heartsick groans*⁴⁰

Юрак – бу ниманингдир марказий қисми, ўзаги. Уруш бошланиши ҳамон душман мамлакат юраги томон босиб келди. Инглизча: Африканинг марказий қисмида: *in the heart of the country* – мамлакат юрагида: мамлакатнинг маркази – энг муҳим қисми.

Юрак кучли ҳис-туйғулари қандайдир фавқулодда ҳодисалар таъсирида энг кутилмаган жойларга бориб қолиш мумкин сўз, юрагим чиқаёзди – кучли

³⁶Shakespeare, William, 1564-1616. *Romeo and Juliet*. Edited by John Crowther. –New-York: 2003. – P. 159

³⁷Ҳамдам У. Исён ва итоат //Роман.–Тошкент: Янги аср авлоди, 2003. – Б. 140.

³⁸Shakespeare, William, 1564-1616. *Romeo and Juliet*. Edited by John Crowther. – New-York: 2003. – P.203

³⁹Ҳамдам У. Исён ва итоат //Роман.–Тошкент: Янги аср авлоди. – 2003.– Б. 12.

⁴⁰Shakespeare, William, 1564-1616. *Romeo and Juliet*. Edited by John Crowther. – New-York: 2003.– P. 203.

хислар таъсирида-юракнинг дукиллаб уриши (кўркув ёки хурсандчилик); юрагини кўлида ховучлаб турмоқ – кучли кўркув ҳақида; жони чиқиб кетмоқ – қаттиқ кўркув ҳақида. *Қизнинг юраги чиқиб кетди*. Юрагим бугзимга тикилди – қаттиқ кўркув хис этмоқ. *Усмоннинг қалбоғи тушиб кетди - юраги бугзига тикилди*⁴¹.

*Oh, my heart is breaking. Oh, my bankrupt heart is breaking*⁴².

Таҳлилдан ўтказилган ушбу барча учта концепт ҳам хис-туйгулар олами билан бевосита боғлиқ, уларнинг ҳаммаси индивидуал табиатга эга, яъни ҳар бир одамнинг алоҳида, бир-биридан фарқ қиладиган ўз юраги (*юрак*), ўз қалби (*жони*), ўз *кўнгли* бор. Дардли хисларни сезиш қобилияти жон билан юракни яқинлаштиради.

Таҳлил қилинаётган ҳар иккала тилдаги семантик фразеологизмларнинг образли негизига кўра кўпроқ ўхшаш бўлишлиги одамларга хос асосий ҳиссиётларнинг умуминсоний тусга эгаллиги билан боғлиқдир. Турли тиллардаги умумий образли гояга асосланган ва айнан ўхшаш тушунчаларни ифодаладиган фразеологизмлар образларининг бир-бирига мос келмаслиги фразеологик образ таркибидаги инглиз тилида гаплашувчиларнинг маданий анъаналари контекстида англаб олинандиган дунёқараши ва оламни идрок этишларини акс эттирадиган истиораларнинг миллий жиҳатдан индивидуаллиги билан изоҳланади.

Ҳис-туйгуларнинг идрок этишлар ва сезишларга асосланган энг оддий психик жараёнлар шаклида эмас, балки, масалан, бахт-саодат, меҳр-муҳаббат каби қандайдир ментал, маданий жиҳатдан эга маҳсуллардан иборат бўладиган бошқа синфи бирмунча ўзгачароқ нуктаи назардан кўриб чиқилади. Бундай ҳиссиётлар ижтимоийлашган туйгулар тоифасига киради ва кўпинча онтологик истиоралар ёрдамида ифодаланади. Масалан, дунёнинг қиёс қилинаётган тилларда акс этадиган манзараларида юрак (*heart*) сўзи ишқ-муҳаббат рамзи бўлади. Инглиз тилларида сўзлашувчилар юракни эгаллаш ёки ютиб олиш (*to gain one's heart*), ўгирлаш (*to steal one's heart*), йўқотиб қўйиш (*to lose one's heart to smb.*) мумкин бўлган қимматбаҳо нарсага қиёслашади.

Кўриб турганимиздек, ўзбек тили ушбу тил эгаси бўлган халқнинг юксак даражадаги эмоционаллиги, сентименталлигидан далолат беради, бу инсон ҳиссий олами билан боғлиқ алоҳида концептлар амал қилишини кўрсатади. Миллий характер, нисбатан доимий кўрсаткич бўлгани ҳолда у шахс доирасида сон-саноксиз вариантларга эга бўлиши мумкин, кўриб чиқилган концептлар шуни қабиларни ифодалайди.

Диссертациянинг **“Инглиз ва ўзбек тилларида “heart”/“юрак” концептининг лисоний-маданий жиҳатларининг контекстуал воқеланиши”** деб номланган учинчи бобида ОЛТда “heart”/“юрак” концептининг лингвокультурологик таҳлили ифодаланган.

Культурологик нуктаи назардан концепт маданият образидан маданият гоялари ҳақидаги тушунчага ўтиш сифатида намоён бўлади; типологик

⁴¹ Кодирий.А. Меҳробдан чаён. -Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1994. –Б.57

⁴² Shakespeare, William. 1564-1616. *Romeo and Juliet*. Edited by John Crowther. – New-York: 2003. – P. 159.

асосларга қўрилган бу концепция концепт муаммосини миллий гоёни амалга ошириш шакли сифатида ҳал қилади.

Мазкур тадқиқот объекти “етакчи” концептлардан бири “юрак” концепти бўлиб, у дунёнинг икки лисоний тасвирида: инглиз ва ўзбек тилларида ўрганилади.

Маълумки, айнан юрак – инсон организмнинг маркази, айнан у ҳаётини қувват манбааси ҳисобланади, агар юрак ўлса – инсон ҳам ўлади.

Замонавий тилларда “юрак”ка асосан инсон маънавий ҳаётининг маркази бўлган ҳис-туйғу омбори аъзоси сифатида қаралади.

В.Н.Телия қайд қилганидек, маданиятнинг бундай базавий концептлари доим бир номли лисоний моҳиятнинг концептуал мазмунига нисбатан кенгрокдир: уларни англаш “роль тушунчаси” билан изоҳланувчи турли номли бирламчи ёки иккиламчи (шунингдек, фразеологизмлар билан ҳам) ташкил қилинувчи бутун идеографик (ёки мавзуий) майдон бўйлаб гўёки “чўзилади”⁴³.

“Heart”/“юрак” концептининг лингвокультурологик таҳлили мазкур ишда бизни фақатгина тилнинг фразеологик таркиби доираларидан четга чиқаради. Концепт тушунчасининг аҳамияти шундаки, концепт умумий семантик корреляциялар асосидан иборат. У алоҳида контекстлар билан чекланиши керак эмас.

Юракнинг муҳимлиги уни инсон маънавий ҳаётининг марказига, туйғулар, кайфиятлар, фикрлар, ирода, диний эътиқодлар омборига айлантиради.

Ҳар иккала ОЛТ “heart”/“юрак” энг аввало ҳис-туйғулар рамзи ва омбори ҳисобланади. Базавий туйғуларга “қўрқув”, “қаҳр”, “қувонч-лаззат”, “дард”, “қайғу” киради.

I. “Қўрқув” маъноли семантик гуруҳ:

- саросимага тушиш, ўз-ўзи устидан назоратни йўқотиш; қўрқув, даҳшат;

One's heart leaped into one's mouth (or throat) – қўрқиш, жуда қўрқиш; юраги товонига тушиб кетди;

Heart leap out of his mouth, шунингдек, make somebody's heart leap out of his mouth – ўта қўрқиб кетиш; юраги товонига тушиб кетди (айн.: юраги ҳалқумидан чиқиб кетди).

*“I mean it”, Sally stuck to her guns through her heart sank, “I won't have his sort of business transacted in my house”*⁴⁴ – Мен айнан шуни айтмоқчиман, гарчи Саллининг юраги товонига тушиб кетган бўлса-да (айн.: юрак тушди), лекин Салли қатъий турарди. – Мен бунга ўхшаш ишлар менинг уйимда содир этилишига чидаммайман.

Натижалар эса инглиз тилидаги матнларда қўрқув “юрак” ҳаракатлари каузатори ҳисобланади- у қўрқувдан “сақрайди”.

Юраг(и) чиқиб кетди кимнинг – юрагини чиқариб юбормоқ-жим кимнинг. Бир лаҳзада кучли ҳаяжонланиш билан қаттиқ қўрқиб кетмоқ

⁴³Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – Москва: Наука, 1981. –С. 269.

⁴⁴Prichard K.S. The Golden miles // K.S. Prichard. Selected. N.Y., New American Library, 1989. – P. 476.

I. “Қахр” маъноли семантик гуруҳ:

Ўзбек тилида юрак концептининг лугавий маъноларидан бири-кўчма-жахл, газабланиш: *юракдан-жахл* устида; *юрак билан-қахрда*, жажли чиққан ҳолда:

Ўзбек тилида “юрак” компоненти бевосита “қахр” концепти тузилишига киради: Газабланиш, аччиқланиш, қахри келмоқ;

II. “Дард”, “қайғу” маъноли семантик кичик гуруҳ:

Ўзбек тилида: -қайғу, дард, алам; *юрак ёриламани дейди*, *юрак қон бўлди*; қайгуриш (айн.: юрагига яқин олиш); кимнидир хафа қилиш (айн.: юрагини сиқиш);

Инглиз тилида:

heart-ache-чуқур қайғу (heart дан “юрак” ва ache “огрик”); *heart-break*-дард, қайғу (heart дан “юрак” ва break “синдириш”); *one’s heart is broken*-юрак синган; дард ўлган; *one’s heart is breaking*-юрак ёрилмоқда;

cry (weep) one’s heart out- аччиқ йиглаш; ҳамма ўз дардида йиглаш (айн.: бутун юракдан йиглаш);

*You’re very kind; I shall need a friend now. I am alone now, quite alone, and my heart is broken*⁴⁵ - *Сиз менга жуда меҳрибонсиз; мен ҳозир дўстга муҳтожман. Мен ёлғизман, ва менинг юрагим синган.*

III. “Қувонч”- “лаззат” маъноли семантик гуруҳ

Ўзбек тилида:

- шодлик, яхши кайфият; қувонч; хурсанд бўлиш; ич-ичидан севиниш (айн.: *юрак қувнамоқда*):

“Қувонч”нинг “юрак”ка таъсири инглиз тилли дунё тасвирига мутаносиб:

with a light heart- энгил кўнгил билан

it’s a sad heart that never rejoices- қувонч бўлмаган юракка ачиниш керак;

a light heart- хотиржамлик, шодлик (айн.: *енгил юрак*).

IV. “Хавотир” маъноли семантик гуруҳ

- хавотир олиш, ташвишли ҳолат; кечинма; таҳликали, ташвишли; *юраги сиқилди*; *юрак ўртаяпти* (айн.: *юрак айлантормоқда*).

- Ўзбек тилида “хавотир”дан:

юрак (кўнгил) жойида эмас – кимдир ташвишланган, ўзини жуда нотинч сезяпти; *юрагида жаҳаннам* – кимгадир жуда огир;

юракдан қайғурадилар (кўнгилдан) – ташвиш, нотинчлик ҳис қилмоқ; *юрак жойида эмас*- (ҳаяжон, хавотирдан). *Кўнгл(и) гаши бўлди* кимнинг [нимадан] - *юраг(и) гаши бўлди*. Синоними: кўнгл(и) хира бўлди. Ўхшаши: таъб(и) хира бўлди- таъб(и)ни хира қилмоқ.

Инглиз тилида:

Devour one’s heart (eat one’s heart out ёки eat out one’s heart) - ўзини қийнаш, жим азобланиш, сўлиш, согинчдан инграш (айн.: юракни қийнаш, азоблаш).

⁴⁵Henry Rider Haggard. Stella Fregelius: A Tale of Three Destinies. Longmans. Green. and Company. 1903. – P. 361.

Кўринадик, “хавотир”нинг таъсири “юрак”ка “дард” ёки “гам” таъсиридек жуда ҳалокатли эмас. Ваҳоланки, “хавотир” уни асл шаклини ўзгартиради, уни “сиқади”, “кемиради”, унга тинчлик бермайди.

Инглиз тилида “хавотир” юракни “ёб қўяди”.

V. “Шубҳа” маъноли семантик гуруҳ

- шубҳа, “заҳар”, “заккум”

“Шубҳа” “юрак”ни заҳарлайди, уни кучсизлантиради. Бошқа тилларда “юрак” концептининг “шубҳа” маъносини билдирувчи томонлари кузатилмаган.

VI. “Тинчланиш”, “енгил тортиш” маъноли семантик гуруҳ

- тинчланиш; юракни кўндириш, тинчлантириш; эркин нафас олиш, юракдан кетди (айн.: *юрагига шабада тегди*);

Бегона қўллар- қўлларга ором, лекин юракка эмас.

Инглиз тилда тинчланиш юракка шунга ўхшаш ҳолатда таъсир кўрсатади:

Set one’s heart at rest- тинчланиш, ҳаяжонланмаслик, хавотир олмаслик (айн.: юракни оромга бериш).

VII. “Шафқат” маъноли семантик гуруҳ

Ўзбек тилида “юрак”, “шафқат” концепти таркибига киради:

- раҳм, марҳамат; шафқат; кимнидир чин юракдан аяш; *юрак симилляпти* (юрак ким учундир огрияпти); кимгадир ачиниш.

“Шафқат” кўп куч олади, у юракни “қуритади”, уни оғришга мажбур қилади. Гўёки одам бировнинг дардини олади. Раҳмдил бўлиш - огир “юк”.

VIII. “Туйғу” маъноли семантик гуруҳ

Ўзбек тилида “туйғу” концептининг ўзи “юрак” компонентига эга:

1) туйғу;

2) севги;

Бунда туйғулар турли хил табиатга эга бўлиши мумкин, ҳар бир сўз ўз маъносига эга: - ҳис, севги;- кўнгилда сир тутилган туйғу, орзу; муҳаббат, яъни алоҳида, эҳтиёткорона муҳаббатни талаб қилувчи нисбатан кенг, нозик қатлам.

Ҳар иккала тилда ҳам “юрак”ни очиш ҳисларни тўкиб солиш демакдир. Инглиз тилидаги “heart” ўзбек тилида “кўнгил” деб таржима қилиниши мутаносиблиги диққатни тортади. Инглиз тилли дунёнинг тасвири “юрак”ни уй деб тасвирлайди. Уй - бу ўзида жамлаган барча хоссалари билан мукаддас, доим уйга қайтадилар. *Юрак уйига етиб бориш* – демак одам марказига, унинг моҳиятига етиб боришдир.

IX. “Севги” маъноли семантик гуруҳ

“Севги” ва “юрак” концептлари ҳар иккала тилда ҳам кузатилади.

Ўзбек тилида биз яна концептларга қайтамыз:

1. Туйғу; 2. Севги;

- *юрагини асир этиш*; кимгадир кўнгил бериш (севиб қолиш); кимнидир севиб қолиш, *юракдан уриш*; кимгадир боғланиб қолиш (айн.: *юрак ётишиб қолди*); *юракдан (юракка яқин) олиб юриш*.

“Юрак” муҳаббатнинг умум эътироф қилинган рамзидир. Айнан уни севган “асир оладилар”, “берадилар”. Айнан *юраклар узаро топшадилар*:

- *Юрак юракка йўл очади; юрак юракка хабар беради.*

Ўзбек тилида севиш- бу яна:

Юрагини очииш – 1. муқаддас ҳаёллари, ўйлари, ҳислари ҳақида очик сўзлаб бериш; 2. севги изҳор қилиш.

Инглиз тилида:

Steal smb's heart- кимнингдир юрагини ўғирлаш; **Lose one's heart to smb);** 1) (smth) ўз юрагини кимгадир бериш; кимнидир севиб қолиш (т.ж. give one's heart to smb); 2) (smth) ким биландир қизиқиш, ниманидир яхши кўриб қолиш (айн.: *юрагини кимгадир бериш, йўқотиш*); **gain smb's heart** – кимнингдир муҳаббатига эришиш; кимнингдир юрагини қозониш (айн.: *кимнингдир юрагини ютиб олиш, қўлга киритиш*);

X. “Ранж” маъноли семантик гуруҳ

“Юрак” компоненти ўзбек тилида “ранж” концепти таркибига киради:

- ранж, хафалик; кимдандир кўнгли қолиш; кек сақлаш (айн.: *юрагига туғиб қўйиш, юраги қолмоқ*); хафагарчилиқни кўнглига туғиш (*юрак туғилмоқда*).

Бағр(и) қон *Кимнинг?* Ғам аламли, ғам аламда. Варианти: **юраг(и) қон; юрак-бағр(и) хун; дил(и) қон.**

Биздан баттар сиз бағри қон экансиз. (С.Абдулла “Муқимий”)

Бошқа тилларда мазкур семантик майдон аниқланмаган.

XI. “Кайфият”, “ҳолат” маъноли семантик гуруҳ.

Ўзбек тилида:

- хуш кайфият; ёмон кайфият; хафа; юракдан ёришмоқ;

Шундай қилиб, инсоннинг кайфияти ва ҳолати юракда акс этади, шу вақтнинг ўзида унга тобе бўлади.

Ўзбек тилида зерикарли кайфият “юрак”ка худди шунга ўхшаш ҳолда таъсир этади:

Юрак ёняпти – ўта ҳаяжонланган, ҳаяжонланган, асабийлашган; **Оғир юрак билан** – тушқун кайфиятда: *Яхшиси, сен унинг кўнглини кўтар, томоша қилдир, баҳрини оч. И.Раҳим, “Ихлос”.*

Шундай қилиб, “юрак”нинг мароми бузилиши бутун рухий ҳолатнинг мувозанатининг бузилишига олиб келади.

Инглиз тилида агар юрак гангиса, “юрак” оғрийди, оғирлашади:

heartsickness- гангиганлик (heart дан “юрак” ва sickness “касаллик”);

with a heavy (sore) heart- оғир юрак билан;

Ва, аксинча, “юрак”ни хурсанд қилиш одамни хурсанд қилиш демакдир:

cheer (delight, gladden, rejoice, warm) the cockles of one's heart (do one's heart good) юракни хурсанд қилиш (айн.: *яхшилиқ қилиш*); кимнидир хуш қилиш; *To see you all so happy cheers the cockles of my heart* – *Мен сизларни бахтли кўрганимдан чин дилдан шодман*

XII. “Эзгулик”, “ғамхурлик” маъноли семантик гуруҳ

Ўзбек тилида “юрак”, “эзгулик” концепти таркибига киради:

- раҳмдиллик, куюнчаклик; кўнгилчан хушёрлик; ўта ҳаяжонланиш, ниҳоятда ҳиссиётлилик; эътибор, ғамхурлик;

Ўзбек ОЛТ учун “раҳмдиллик” марҳамат, шафкат қаторида “юрак”нинг алоҳида табиати ҳисобланади.

“Юрак” компоненти қуйидаги концептлар тузилишига киради:

Юмшоқ кўнгиллик - характер раҳмдиллиги, куюнчаклик, юмшоқлик; **кўнгли юмшоқлик** - раҳмдиллик; **содакўнгиллик** - мурожаатда содалилик ва самимийлик; **юмшоқ кўнгиллик** – қалбан юмшоқлик; меҳрибонлик, куюнчаклик; юмшоқ кўнгиллик;

Юрак- меҳрибонлик рамзи;

Инглиз ОЛТ меҳр юракни “иситади”: **heart warming** – илиқ, меҳрли (heart дан “юрак” ва warm “илиқлик”);

Шунингдек, “совуқ” юрак бағритошликни билдиради: cold-heartedness - совуқлик, бағритошлик (coldдан “совуқ” ва heartedness “кўнгиллик”).

XIII. “Ғазаб” маъноли семантик гуруҳ

Ўзбек ОЛТда қаҳрли одам-раҳм билмайдиган одам;

-бешавкат, раҳмсиз; нимадир сабабли аччикланиш, газабланиш (айн.: юрак ўз-ўзини кемиряпди).

Инглиз ОЛТда қаҳрли одам-юраксиз, раҳмсиз одам.

XIV. “Нафрат” маъноли семантик гуруҳ

Ўзбек тили ОЛТда ёқтирмаслик, нафрат “юрак”ни ўзгартиради.

- кимгадир нисбатан ёқимсизлик, нафрат ҳиссини туйиш; кимни, ниманидир ёқтирмаслик; келиша олмаслик, чидай олмаслик

Ўзбек ОЛТда “юрак” концепти ҳиссиётнинг кучини кўтариш учун ишлатилади; **бор юраги билан нафратланиш.**

XV. “Ёқимли\ёқимсиз” маъноли семантик гуруҳ

Ўзбек ОЛТда:

-ёқимли, кўнгилга ёкадиган, самимий, кўнгилли, яқин. Бошқача қилиб айтганда, юракка яқини ёқимлидир.

Ўзбек ОЛТда ҳам қабул қилиш юракдан ўтади: Юракдан эмас (дилдан) – ёкмайди;

Инглиз ОЛТда ҳам ўз юраги ортидан борадилар:

after one’s heart (soul) – дилдан, юракдан (айн.: ўз юрагимдан кейин).

Ўрганилган манба “юрак” концептининг турли хил эмоционал аспектларини намоён қилади. Амалда мазкур концепт қатнашмаган эмоционал соҳа мавжуд эмас. Ҳар иккала тилда ҳам “юрак” – шубҳасиз рамз, эмоция ва ҳислар “омбори”. Эмоция ва ҳислар унда акс этиши билан бирга шаклланади ҳам.

Юракни концептуаллаштиришдаги ўхшашликлар ва тафовутлар ўзбек, рус, ва инглиз тилларидаги фразеологизмларни кўриб чиқишда анча ибратли тусга эга бўлади. Ушбу барча уч тилда ҳам кўпинча учраб турадиган юрак ҳақидаги энг муҳим тасавурлар қуйидаги фраза-семантик гуруҳлардан иборат бўлади.

1-жадвал

Фраза-семантик гуруҳлар	Инглиз тилида	Ўзбек тилида
Заифлик ҳақидаги тасаввур:	-a knife into one's heart, take (close) to heart	Юракка пичоқ санчиш (юракка қараб пичоқ уриш), нақ юракка зарба бериш
Ички дунё ҳақидаги тасаввур:	-heart-to-heart talk; have the heart on the one's sleeve	чин юракдан, самимий ғапириш, самимий суҳбат
Қадрият ҳақидаги	-steal (take someone's	юракни ўғирлаш,

тасаввур:		win) smb. 's heart; from the bottom of one's heart	қўлни юрак устига қўйиб, қасам ичишади, юрак қаъридан чиқариб самимий
Характер тасаввур:	хақида	-kind, soft, tender, golden heart vs. cruel heart, heart of stone	раҳмдил, мунис, мушфик, тилла ёки шафқатсиз, тош юрак;
Жасорат тасаввур:	хақидаги	-brave heart; fainthearted; big heart	жасур, мард, довюрак киши
Интуиция тасаввур:	хақидаги	-heart talks; the heart has a will of its own; the heart has its reasons; “that the reason does not understand	”Юрак айтиб бериши, йўл кўрсатиши мумкин. Олдиндан юрак сезиши мумкин: юрак душманни ҳам, ганимни ҳам сезади ⁴⁶
Хайрихоҳлик тасаввур:	хақидаги	-after one's own heart; have something at heart; change of heart	кўнглига ўтирмак, қалбига яқин ёки, аксинча, унга зид истак ёки истамасликнинг ифодаси тана ичидаги ёқимсиз сезгилар билан боғлиқ бўлиши мумкин:
Эмоционал ҳолат тасаввур:	хақидаги	-to have one's heart in one's mouth/throat; to have one's heart in one's boots; to have one's heart in the right place to express heart- burnings	Юрак ташвиш чекаётган ёки ҳаяжонланаётган кишининг юраги жойида бўлмайдикаттик чўчиганлик, умидсизликка тушиш, яхши, эзгу ниятлилик, энг яхши ниятларни кўзлаб иш юритиш, норозилик, қоникмаслик ҳислар

Инглиз ОЛТда умид юракни таъкидлайди:

If it were not for hope, the heart would break – Агар умид бўлмасайди, юрак ёрилиб кетарди.

“Куч”, “жасорат”, “илҳомланганлик” концептларида “юрак” компоненти.

Юрак фақат ҳис-туйгуларнинг рамзи бўлиб қолмасдан, балки куч манбаи ҳамдир. “Юрак” концептининг турли “ўйлаш” концептлари шаклланишида фаоллиги шубҳасиз, уларнинг бари юракдан ўтади. Ўзбек ОЛТда тафаккур юрак билан боғланмайди ва ўйлаш жараёнлари бошдан ўтади. Ҳаёллар бирдан пайдо бўлади, тафаккур жараёнининг ўзи “юрак”да амалга ошмаслигига хос хусусияти ҳисобланади.

Инглиз тилли ОЛТда шунингдек юрак одамга куч беради:

Hearten - қўллаш; **give heart to smb (put heart into smb)** - қувватлаш, қўллаш, кимнидир руҳан қўллаб -қувватлаш; **shut one’s heart to (steel one’s heart against) fear (pity, etc.)** - кўрқувни ҳис қилмасликка интилиш (ачиниш), кўрқув билмаслик; **find in one’s heart (to do smth)** - ўзни ишонтириш, мажбурлаш, қарор қилиш; **have the heart (to do, say smth)** - қарор қилиш; қатъиятли ёки бағритош бўлиш; **keep a good heart (keep up heart)** - руҳан

⁴⁶ Даль В. И. Толковый словарь. Оригинал издан. –Москва: 2006.—С.237.

тушкунликка тушмаслик; **pluck up heart** – ўзини кўлга олиш, жасоратли бўлиш; **take heart**- кучга тўлиш, рухан тикланиш; **nothing is impossible to a willing heart** – (мак.)- хошиш бўлса, имконият топилади.

Ўзбек ОЛТда тафаккур бевосита “юррак” билан боғлиқ, фикрлаш жараёнлари онгда (мияда) амалга ошади. Бироқ “юррак”да фикрлар пайдо бўлиши ҳам мумкин:

Юракка (хислар, фикрлар) яширинча кириб олиш-юрагида ўқиш (кўнглида)- кимнингдир хаёллари, истаклари, кайфиятларини топиш; **Юракка тушиш**- 1) пайдо бўлмоқ (туйгулар, кайфиятлар, фикрлар хақида); 2) ёқмоқ, яхши кўриб қолмоқ.

Ўзига хос томони шундаки, фикрлар кутилмаганда пайдо бўлади, фикрлаш жараёнининг ўзи “юррак”да амалга ошмайди.

Инглизча **to lay smth to heart** – ўйлаш, юракка яқин олиш; **read people’s hearts** - одамларининг яширин хаёлларини ўқиш, дилдан ўқиш.

Инсон шахсиятининг маънавий моҳияти харақтеристикаси.

2 – жадвал.

“Юрак”концепти инсон шахсиятида	Инглиз тили ОЛТда	Ўзбек ОЛТда
Виждонли	open-hearted; hearty; whole-hearted; good-hearted;	Оқкўнгил; юраги тоза; инсофли; самимий; куюнчак
Виждонсиз	hollow hearted; harden smb’s heart; headless;	виждонсиз одам; носамимий; нокас, бэфарқ;
Меҳрибон	a kind (soft, sympathetic, warm) heart; tender-hearted;	Мулойим; ширинсўз; оқкўнгил;
Бешавқат	hard-hearted; stony-hearted; cold hearted;	раҳмсиз; шафқатсиз; бағритош; юраги совуқ,
Бағрикенг	big hearted; great-hearted; large-hearted; hight-hearted	Олийжаноб; олийҳиммат; жасур
Кўрқоқ	faint-hearted; chicken-hearted; hen- hearted	кўрқоқ, тор кўнгилли
Ғамгин	heart-broken; heartsick; downhearted	гамгин; рухан тушкун, кийналган
Ҳиёнатқор	false- hearted; black- hearted; double- hearted	икки кўнгилли, ҳиёнатқор; мунофиқ

Шундай қилиб, кўйидагича хулоса қилиш мумкин, ҳар иккала оламнинг лисоний тасвирида айнан юрак инсоннинг маънавий моҳиятини белгилайди. “Тоза”, “очик”, “бутун”, “меҳрибон”, “олтин”, “яхши”, “катта”, “азобланувчи”, “илиқ” юрак одамни ижобий томондан белгилайди. “Семиз”, “совуқ”, “огир”, “тош”, “каттик”, “қора”, “ёмон”, “иккиланувчи” юрак одамнинг салбий хусусиятларини намоён қилади. Бироқ, ҳамма семантик гуруҳлар ҳар иккала тилда бир хил берилмайди.

ХУЛОСА

1. Тилшунослик фани тараққиётининг ҳозирги босқичида тилни фақатгина мулоқот воситаси сифатида ўрганиш маълум даражада эскирган тор тушунчага айланиб бормоқда. Тилга унинг моҳиятини аниқлашга имкон

берувчи бошқача ёндашиш унинг фақат мулоқот воситаси эмас, балки халқ маданиятининг ажралмас бир қисми сифатида қарашни талаб этади. Тил-онг-маданият тушунчалари чамбарчас бирлик бўлиб, улар узвий богликда ўрганишни талаб этади. Ўрганиш диққат фокусини ўзгартириш эса турли характердаги чатишма соҳаларнинг пайдо бўлишига олиб келади: этнопсихология, психоллингвистика, когнитив психология, социоллингвистика, когнитив лингвистика, этнолингвистика кабиларни. Лингвокультурологиянинг вазибалари тил ва маданият, тил ва миллий менталитет муносабатларини ўрганиш тавсиф этишдан иборат.

2. Тил, тафаккур ва маданият ўзаро шунчалик боглиқки, амалда улар бир бутунликни ташкил қилади, улар бир-бирисиз мавжуд бўла олмайди. Биргалиқда улар атроф олам муносабатга киришади, уни акс эттиради ва бир вақтнинг ўзида шакллантиради ҳам. Бунда улар ўзига хос дунёнинг лисоний манзарасини – теварак олам ҳақида муайян маълумотни етказувчи тизимли тартибланган ижтимоий белгилар моделини турли лисоний воситалар ёрдамида ташкил қилади. Оламнинг лисоний манзарасида этник менталитет етакчи маданий концептларда –уни ифодаловчи сўзнинг ички шакли билан “этимологиялаштирилаётган” концепт чегараларидаги маълум маданият, урф-одат ва анъаналари тизими билан белгиланувчи, тил ташувчиларининг борлиқнинг бу “объекти” ҳақида ментал тасаввурларини акс эттирувчи “комил” тушунчаларнинг вербаллашган рамзий образи долзарблашади. Бу концептни культурологик лингвистиканинг ўзак атамалари тушунчавий аппаратида бирига айлантиради. Лингвоспецифик концептлар бир вақтнинг ўзида тил вакилларининг тафаккур образини ҳам шакллантиради ва акс эттиради.

3. Тил, тафаккур ва инсон маданиятини белгиловчи, умумий тушунчавий базисга кирувчи концептлар турли тизимли тиллардаги боглиқни концептуализацияловчи услубнинг қисман универсаллигидан далолат беради. Бироқ, муайян этнос менталитетининг контекстда дунё манзарасини тасвирлашнинг лисоний усули турли лингвомаданий конфигурацияларнинг хос мавжудлигини ва пайдо бўлишини белгилайди. Айнан мана шу жиҳат ўзбек ва инглиз тилларида “heart”/“юррак” концептининг ишлаши мисолида мазкур диссертацияда таъкидланади.

4. Ўрганилган материал “heart”/“юррак” концептининг эмоционал жиҳатлари турли туманлигини изоҳлайди. Бу концепт иштирок этмаган эмоционал соҳа амалда мавжуд эмас. Ҳар иккала тилда “heart”/“юррак” шубҳасиз рамз, ҳис ва туйгулар “омбори”. Ҳис ва туйгулар унга таъсир ўтказади ва унда тугилади. Олинган лисоний мисолларга кўра, юракнинг кўйидаги универсал параметрларини қайд қилиш зарур, буларнинг ўзгариши ҳар тил учун хос: юрак шакли, сифатга хос хусусиятлар, юрак ҳарорати, юрак фаолияти, юраккача бўлган масофа, юрак координатлари (жойи).

5. Ҳар бир дунё тил тасвири учун юқорида келтирилган концептлар параметрлари муштаракдир. Ҳар тил учун юракнинг ўзига хос секторлар, бўлимларга бўлиниши хос. Ўзбек тилида (“юррак” ва “бош”), яъни юракнинг тепаси ва (“юррак” ва “туб”) - юракнинг пасти, туби учрайди. Ўзбек тилида бу-

юррак туби. Инглиз тилида-юррак торлари (heartstrings), юрак туби (bottom of the heart). Туйгулар қанчалик “чуқур бўлса, юрак марказига яқин бўлса, ула шунчалик сирли, яширин ва кучли бўлади.

6. Мазкур тадқиқотда кўриб чиқилган “юррак” концепти тахлили шуни кўрсатадики, бу концепт “умид”, “ирода”, “кўркув”, “жасорат”, “куч”, “хотира”, “тафаккур”, “виждон”, “олдиндан сезиш” каби концептлар билан узвий боғлиқ. Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, ўзбек ОЛТда, инглиз ОЛТдан фарқли равишда, “юррак” бу барча концептлар таркибига киради.

7. Ўрганилаётган концептнинг “этник вазифалари” ҳам муштарак ҳисобланади. Айнан “heart”/“юррак” концепти ҳар иккала ОЛТда ҳам одамни ҳам ижобий ҳам салбий томондан тавсифлаши мумкин.

8. Тадқиқ қилинаётган ОЛТлар учун “heart”/“юррак” концептининг ниманингдир маркази, макон ориентирини сифатида намоён бўлиши ўзига хос белгидир. Ўзбек тили дунё манзарасида тафаккурнинг семантик майдонига алоҳида ўрин ажратилади. “Heart”/“юррак” концептининг турли “ўйлаш” концептлари шаклланишида фаоллиги шубҳасиз, уларнинг бари юракдан ўтади. Инглиз ОЛТда тафаккур юрак билан боғланмайди, ва ўйлаш жараёнлари бошдан ўтади.

9. “Heart”/“юррак” концепти диний соҳада намоён бўлиши ўзбек ва инглиз ОЛТда ҳам алоҳида муҳим рол ўйнайди. Ўзбек ОЛТда концептнинг бундай ишлаши кузатилмайди. Ўзбек ОЛТда (инглиз ОЛТда бундан камроқ) одамнинг жисмоний ҳолати “юррак” билан бевосита боғлиқ.

10. Шубҳасиз, ҳар иккала ОЛТда ҳам юрак организмнинг маркази сифатида келтирилади. Айнан юрак аъзолар фаолиятини белгилайди, айнан у ҳаққоний ахборотга эга.

11. “Heart”/“юррак” концептининг ўзбек ва инглиз тилларида “кўркув”, дард, алам”, “қувонч”, “хавотир”, “туйгу”, “севги”, “кайфият, ҳолат”, “рахмдиллик” маъноли муштарак семантик гуруҳлари аниқланди. Бироқ, берилган концептларнинг семантик умумийлигига қарамасдан, ўрганилаётган ОЛТларда концептлар тасавури турлича. Ўзбек ва инглиз тиллари дунё манзарасида “юррак”-бу, энг аввало, ҳис ва туйгулар омбори. Ўзбек ОЛТда бу концепт асосий ўринга эга. Инсон фаолиятининг асосий параметрлари айнан у орқали ўтади: тафаккур, хотира, виждон. Бошқача қилиб айтганда, “юррак” ўзбек менталитетининг маркази, маънавий, эмоционал, макон ва этик ориентирини ҳисобланади.

12. Барча айтилган тилда у ёки бу этноснинг дунёни маданий ўзига хос кўриши акс этади, деган фикрни исботлайди. Айни бир борлиқ объектлари турли тиллар номинатив хусусиятларида ўзига хосликка эга бўлади, чунки турли тил вакиллари айни бир объектни ўз она тили дунё манзараси орқали қабул қиладилар, бу шу объект ҳақидаги тасаввурни доим биров бошқача қилиб кўрсатади.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ
ПРИ НАУЧНОМ СОВЕТЕ PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04
ПРИ ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

КАРШИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АМИРОВА ЗОХИДА ОРИПОВНА

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА "HEART-СЕРДЦЕ" В АНГЛИЙСКОМ
И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Термез – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером В2021.4.PhD/Fil2095 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Каршинском государственном университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-странице Термезском государственном университете (www.tersu.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziyounet» (www.ziyounet.uz).

Научный руководитель: Палуанова Халифа Дарибаевна
доктор филологических наук (DSc), доцент

Официальные оппоненты: Худойкулов Абдулла Эшкувватович
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Сиддикова Ирода Абдуазизовна
доктор филологических наук (DSc), профессор

Ведущая организация: Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится «___» «_____» 2022 года в «___» часов на заседании Научного совета PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 по присуждению ученых степеней при Термезском государственном университете (Адрес: 200118, г. Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел: (876) 221-74-55; факс: (876) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезского государственного университета (зарегистрировано за № ___). (Адрес: 200118, г. Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел: (876) 221-74-55.

Автореферат диссертации разослан «20» 12 2022 года.
(Протокол реестра № 20 от «12» 18 2022 года).



Б. Умуркулов
Председатель разового Научного совета на основе совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор.

А. Эшмунинов
Ученый секретарь разового Научного совета на основе совета по присуждению учёных степеней доктор филологических наук (DSc), доцент

Ш. Махмаранмова
Председатель разового Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Развитие мировой лингвистики в антропоцентрической парадигме увеличивает потребность в исследованиях речевых средств языка, действенности слова, его места в формировании языкового образа мира и его базовой структуры, а не в естественном существовании в сравнительно-сопоставительном аспекте. Вопрос о соотношении языка и культуры в большинстве случаев направлена на поиск связи между общими (универсальными) и специфическими особенностями в понимании существования проявлений различных лингвокультурных традиций.

В мировой лингвистике языковая репрезентация мира и его основная структура «концепт» реализуется в современной лингвистике в связи с функцией языка, развитием культуры определенного народа и требует проведения научно-теоретических исследований в рамках этой проблемы. В частности, выявление корпуса языковых единиц как компонента концепта «сердце» в разных лингвокультурах, отражение и вербализация этого концепта в образе языкового ландшафта сопоставляемых языков, также выявление семантических особенностей концепта «сердце» дает возможность согласовать межкультурную коммуникацию.

Политика развития государственного языка заложила основу для реализации ряда научных исследований, свидетельствующих о богатстве и разнообразии нашего родного языка. В этой связи, как отметил Президент Ш.М.Мирзиёев: «...необходимо, чтобы мы подняли наших детей на новый уровень, ни на минуту, не ослабляя нашу работу в воспитательной и духовно-просветительской сфере»⁴⁷. Также, используя различные средства выражения языка нации, то есть разговорной речи, являющейся признаком духовности, ее еще неизвестных сторон, организация исследований на основе перекрестного анализа с мировыми языками наряду с выявлением их особенностей, определяет необходимость дальнейшего углубления научных исследований в этом направлении.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, № УП-6108 «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана» от 6 ноября 2020 года, № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года; Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях»

⁴⁷ Мирзиёев Ш.М. Буюк келажигимизни мард ва олижаноб халкимиз билан бирга кураимиз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – Б. 17.

от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данная диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Различные выражения понятий в языковой культуре, языковое представление мира, важные сведения о языке, мышлении и культуре впервые были выражены в научно обоснованных исследованиях таких языковедов, как Н.Д.Арутюнова⁴⁸, Ю.С.Степанов⁴⁹, А.Вежбицкая⁵⁰, У.С.Кубрякова⁵¹, В.Н.Телия⁵², С.Г.Воркачев⁵³, В.А.Маслова⁵⁴, И.А.Стернин⁵⁵, В.Т.Клаков⁵⁶, Д.У.Ашурова⁵⁷, Ш.С.Сафаров⁵⁸, А.Абдуазизов⁵⁹, Н.М.Махмудов⁶⁰, Ш.Т.Махмараимова⁶¹ и А.Маматов⁶².

В этих работах содержатся заслуживающие внимания, интересные, теоретические суждения, но самого понятия «heart»/«сердце», лежащего в основе нашего исследования, и его структурно-семантического, функционально-прагматического, лингвокультурологического и концептуально-когнитивного описания недостаточно. Однако в исследованиях, проведенных в рамках проблемы, понятие «heart»/«сердце» частично анализировалось при изучении того или иного вопроса. В частности, если А.Вежбицкая⁶³ пыталась анализировать это

⁴⁸ Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Культурные концепты. – Москва: Наука, 1991. – С. 4.

⁴⁹ Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – Москва: Академический проект. Изд. 2-е, испр. и доп., 2001. – С. 99.

⁵⁰ Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Пер. с. англ. Отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. – Москва: Языкикий словари, 1996. – С. 41.

⁵¹ Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века // Сб. статей. – Москва: Рос. гос. гуманитар. ун-т., 1995. – С. 23.

⁵² Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. – Москва: Школа “Язык русской культуры”, 1996. – С.96.

⁵³ Воркачев С.Г. Лингвокультурология. языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. - № 1. – С. 70.

⁵⁴ Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб.пособие для студ. высш. учеб., заведений. – Москва: Издательский центр Академия, 2001. – С. 208.

⁵⁵ Попова С. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж, 2001. – С. 9.

⁵⁶ Клоков В.Т. Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического подхода и прикладная лингвистика// Вып. 2. Язык и социальная среда. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. –С. 60-67.

⁵⁷ Ашурова Д.У. Научный статус стилистики в современном языкознании. – Ташкент, 2017.– С. 31-34.

⁵⁸ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. Рисола. – Жиззах: “Санзор” нашриёти, 2006. – Б. 70.

⁵⁹ Абдуазизов А.А. Зализняк А.М., Шереметьева А.Г. Общее языкознание. – Ташкент, 2012.– С. 32.

⁶⁰ Махмудов Н.М. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш //Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. – Б. 3-12.

⁶¹ Махмараимова Ш.Т. Лингвокультурология [матн] ўқув қўлланмаси. – Тошкент: Чўлпон номидаги НМИУ, 2017. – Б. 164.

⁶² Маматов А. Фразеологик бирликларнинг семантик-прагматик тадқиқи. – Тошкент: Научных Публикаций JSPI, 2020 – Б. 7.

⁶³ Вежбицкая А. Культурно- обусловленный сценарии и их когнитивный статус // Язык и структура сознания/ Р.М. Фрумкина (отв. ред.). – М.: ИЯ АН СССР, 1990. – С. 63-85.

понятие в рамках изучения эмоциональных концепций, Е.Б.Яковенко попытался связать это понятие с сердцем и душой и провести сравнительный анализ проблемы сердца и души в англо-немецкой языковой среде.

В отличие от работы, выполненной в рамках концептов, в данной диссертации концепт «heart»/«сердце» сравнивается на примере узбекского и английского языков и этот процесс расширения восприятия смыслового поля концепта в двух не связанных между собой языковых средах и дает возможность выявить общие и особенные стороны каждой языковой среды.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена в рамках темы «Актуальные проблемы английского языкознания», входящей в план научных исследований Каршинского государственного университета.

Цель исследования является научное обоснование различных и сходных аспектов вербализации концепта «heart»/«сердце» в английском и узбекском языках в лингвокультурологическом аспекте.

Задачи исследования:

изучить научно-теоретические основы вербализации концепта «heart»/«сердце» в английском и узбекском языках в лингвокультурологическом аспекте;

определить корпус языковых единиц с компонентом «heart»/«сердце» в английском и узбекском языках;

проанализировать особенности семантических полей концепта «heart»/«сердце» в языковой репрезентации изучаемого мира;

определить общие отличительные черты уникальной реализации концепта «heart»/«сердце» в языковой репрезентации мира английского и узбекского языков.

Объектом исследования были выбраны вербальные языковые единицы с концептом «heart»/«сердце» в языковой репрезентации мира английского и узбекского языков.

Предметом исследования является лингвокультурологическое изучение общих и отдельных черт уникальной реализации вербальных единиц с концептом «heart»/«сердце» в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использовались методы классификации, описания, противопоставления, лингвистического, сравнительного, сопоставительного, концептуально-когнитивного, культурологического и лингвопрагматического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлено концептуальные фразеологические и компонентные различия и сходные аспекты, такие как метафорический, лингводуховный путем категоризации концепта «heart»/«сердце» в языковом представлении мира на английском и узбекском языках;

раскрыто лингвистический концептуальный способ описания картины мира в контексте конкретной ментальности этноса и влияние на возникновение различных лингвокультурных конфигураций на примере когнитивного,

сопоставительного анализа концепта «heart»/«сердце» в узбекском и английском языках;

доказано, что в лингвистическом образе вселенной на узбекском языке концепт «heart»/«сердце» является универсальным лингвистическим понятием в речевом процессе в отличие от лингвистического образа вселенной на английском языке: «надежда», «воля», «страх», «мужество», «сила», «память», «мысль», «совесть», «предвкушение»;

доказано на основании анализов специфические характеристики в зависимости от выражения некоторые языковые единицы с компонентом «сердце» на основе внутренних ресурсов английского и узбекского языков, особенности семантического поля концепта «heart»/«сердце» и его общеязыкового и культурологического аспекта, а также национально-ментальной характеристики.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

разъясняются содержание, сущность, лингвокультурологические особенности концепта «heart»/«сердце» с научно-теоретической точки зрения;

показано, что формирование языковой картины мира через призму языка, этнический характер языка влияет на общечеловеческие логические единицы языков;

слова, выражающие концепт сердца в английском и узбекском языках, изучаются в сопоставительном аспекте с помощью примеров;

определены теоретические основы методов воздействия концепта сердца на разум человека.

Достоверность результатов исследования основана на том, что информация, используемая в диссертации, получена из достоверных источников, актуальности выбранных источников предмету исследования, сделанные выводы основаны на таких методах, как классификация, описание, контекстуальность, перекрестный анализ, проблема четко определена, представленный анализ, вывод, предложения и рекомендации реализованы на практике, достоверность полученных результатов объясняется тем, что они одобрены компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что лингвокультурологический анализ концепта «heart»/«сердце», который сравнительно анализируется в английском и узбекском языках, проводится в сопоставительно-монографическом плане, классифицируются его жанры, определены механизм воздействия и факторы эффективности.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что полученные выводы могут быть использованы студентами филологических направлений высших учебных заведений по предметам «Современный узбекский литературный язык», «Сопоставительное языкознание», «Переводоведение» и в создании учебников и пособий, проведении лингвокультурологических анализов и организации специальных курсов и семинаров по лингвокультурологии.

Внедрение результатов исследования. На основании результатов, полученных при изучении вербализации концепта «heart-сердце» в английском и узбекском языках и лингвокультурологических особенностей:

новизна, выявленная путем категоризации концепта «сердце» в языковом представлении мира в английском и узбекском языках, были определены концептуальные, фразеологические и компонентные различия и метафорические, лингводуховные сходства между ними были использованы в инновационном практическом грантовом проекте Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои «Создание электронного поэтического словаря узбекского и английского языков (образы человеческого облика, характера, природы и национальных символов)» под номером И-ОТ-2019-42 в 2019-2021 годах в рамках государственных научно-технических программ. Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои является базовым высшим учебным заведением в соответствии с приказом МВССО от 16.07.2021 № 311. (Справка № 01/1-502 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 18 марта 2022 года). В результате в рамках проекта были выявлены общие черты уникальной реализации концепта «сердце» в лингвистическом представлении мира английского и узбекского языков;

на примере когнитивной-сопоставительного анализа концепта «сердце» раскрывается новизна о том, что лингвистический концептуальный метод описания картины мира в контексте конкретной менталитета этноса влияет на возникновение различных языковых и культурных конфигураций в узбекском и английском языках были использованы в фундаментальном научном проекте ФА-Ф1-Г003 по теме «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке» (Справка № 17-01/81 Каракалпакского научно-исследовательского гуманитарного института Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 20 мая 2022 года). В результате в рамках проекта были выявлены языковые единицы с компонентом «сердце» в английском и узбекском языках;

новизна, выявленная путем что в лингвистическом образе вселенной на узбекском языке концепт «сердце» является универсальным лингвистическим понятием в речевом процессе в отличие от лингвистического образа вселенной на английском языке: «надежда», «воля», «страх», «мужество», «сила», «память», «мысль», «совесть», «предвкушение» были использованы при подготовке в телепередаче «Файзли Кун» в передаче «Изучение иностранного языка, достижения в области современной лингвокультуры» Кашкадарьинская телерадиокомпания «Кашкадарья» на английском и узбекском языках даны рекомендации относительно этнокультурных концептов, относящихся к сфере лингвокультурологии. (Справка № 17-05/84 Кашкадарьинской телерадиокомпания от 16 марта 2022 года). В результате в языковом образе вселенной появляется возможность раскрыть суть того факта, что «сердце» как отдельный концепт является универсальным, а также лингвокультурологическим понятием, специфичным для каждого языка.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены в форме научных докладов на 3 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации 13 научных работ, в том числе 8 статей в научных журналах, рекомендованных к публикации основных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан, из них опубликовано 4 в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем исследования составляет 151 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части изложена актуальность и необходимость исследования, описаны цель, задачи, объект и предмет исследования, показана его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены степень изученности проблемы, связью с научно-исследовательской работой высшее учебное заведение, в котором выполнена диссертация, цели и задачи научного исследования, научная информация о новизне, теоретическая и практическая значимость, объект и предмет, достоверность результатов исследования, введение, утверждение, публикация результатов исследования, структура и объем диссертации.

Первая глава диссертации под названием **«О методологии антропоцентрических исследований»** объясняет становление лингвокультурологии и теории их взаимообусловленности в результате интеграции современного языкознания со смежными дисциплинами — прежде всего, культурной этимологией и этнографией. Сравнение разных культур приводит к вопросу о национальной идентичности в языке и культуре. С одной стороны, в языке проявляются некоторые аспекты внеязыковых условий, актуальных для представителей определенной культуры, с другой стороны, по мере усвоения говорящим языка и, в частности, значений слов, он начинает видеть мир через родной язык и усваивает особенности определенной культуры⁶⁴.

Данное исследование посвящено определенной части языковой картины мира (ЯКМ), что позволяет глубже рассмотреть понятие «язык».

Говоря о взаимодействии языка и культуры, необходимо подробно остановиться на понятии «культура». Существует множество попыток интерпретации этого понятия. Например, Г.В.Елизарова включает понятие «культура» в число аксиоматических понятий, кажущихся интуитивно прозрачными. Однако дать определение такому сложному понятию чрезвычайно сложно. Существуют также определения культуры, такие как

⁶⁴ Абдуазизов А.А. Ўзбек тилининг фонологияси ва морфонологияси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992. – Б. 6;
Сафаров Ш. Прагмалингвистика //Тошкент:Ўзбекистон миллий энциклопедияси. – 2008. – Т. – Б. 320.

«Культура - это то, как мы здесь живем»⁶⁵, которые стремятся охватить все разнообразие этой концепции, не сосредотачиваясь на каком-либо одном аспекте. М.К.Мамардашвили и А.М.Пятигорский отмечают, что «культура есть то, что привносится автоматизмом предметно-ориентированного мышления»⁶⁶.

Все исследователи культуры, независимо от принадлежности к конкретной научной школе, признают особую роль языка в структуре этой сложной ситуации.

Э.Сепир пишет: «Роль языка в формировании культуры и ее исторического наследия бесспорна и огромна. Это в равной мере относится и к высшим уровням культуры, и к ее простейшим формам. Большая часть культурного фонда простейшего общества сохраняется в виде более или менее точно определенного языка»⁶⁷. Использование термина «самая простая культура» может вызвать вопросы. Мы верим, что разные культуры действительно работают, но никогда не бывает «самых простых» или «развитых» культур.

По мнению З.К.Тарланова, «язык — это не простая форма и простое средство общения, это также вполне самостоятельный мир, и его законы и правила по существу выражаются через посредство языка, а общественная психология его носителей и тип культуры, который они создают, и это очень тонко связано с композицией. Этнокультура не существует без этнического языка или вообще, а если и существует, то неправдоподобна, ибо только через свой язык этнос выражает себя полно и широко, деликатно и своеобразно. С другой стороны, язык, отделенный от опыта этнической культуры, этнического мировоззрения и познавательной деятельности, утрачивает свою глубинную сущность и тем самым становится одним из простых средств общения»⁶⁸.

Язык, мышление и культура настолько тесно переплетены, что на практике образуют трехкомпонентное целое, ни одно из которых не может функционировать (и, следовательно, функционировать) без двух других компонентов. Все они вместе взаимодействуют с окружающим миром, отражают его и одновременно формируют. При этом они создают феномены, называемые мировыми ландшафтами.

С.Г.Воркачев считает, что лингвокультурология является новейшей отраслью этнолингвистики⁶⁹. В вопросы данного научного направления автор включает изучение и описание взаимосвязи языка и культуры, языка и этноса, языка и национального менталитета.

⁶⁵ Елизарова Г.В. Культурологическая лингвистика (Опыт исследования понятия в методических целях). – Санкт-Петербург: Бельведер, 2000. – С. 140.

⁶⁶ Мамардашвили М.К., Пятигорский А.М. Символ и сознание. Метафизические рассуждения о сознании, символическом и языке. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1999. – С. 216.

⁶⁷ Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – Москва: Прогресс, 1993. – С. 654.

⁶⁸ Тарланов З.К. Язык культура. – Петрозаводск: ПГУ. 1984. – С. 120.

⁶⁹ Воркачев С.Г., Кусов Г.В. Концепт «оскорбление» и его этимологическая память. Теоретическая и прикладная лингвистика. Язык и социальная среда. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – Вып. 2. – С. 90-102.

По мнению Б.И.Карасика⁷⁰, лингвокультурология представляет собой сложный комплекс научных знаний, созданных в результате взаимодействия и влияния языка и культуры.

По мнению В.Т.Клокова⁷¹, развитие лингвокультурологического направления, стремление понять сущность феномена культуры обусловлено бытием человека и особой формой общества в мире. При этом автор подчеркивает научность фактов философского характера и по сей день. Понимание культуры как семиотической системы, с одной стороны, содержит в себе определенную часть полезной для общества информации, а с другой стороны, как средство нахождения и удовлетворения самого общества ярко проявил себя научный подход.

Культурные слова — это инструменты для мышления и определенных действий в отношении множества вещей, включая концепции прошлого опыта общества, и они позволяют увековечить эти способы.

В.З.Демянков «пытался рассмотреть понятие и понимание литературно-научным языком и пришел к интересным выводам»⁷².

С культурологической точки зрения концепт проявляется как переход от образа культуры к концепту культурных идей; если это понятие, рассматриваемое по типологическим основаниям, реализует национальную идею проблемы «концепт», то с лингвистической точки зрения невозможно перечислить все мнения, высказанные по этому поводу; среди них господствует мнение, что концепт есть внутренняя форма слова и, следовательно, оно не может иметь никакой формы вне своей «оболочки».

Все представленные выше взгляды, по мнению автора, в той или иной мере считаются философскими, поскольку касаются проблемы понятия.

В.И.Карасик определяет концепт как важную категорию лингвокультурологии и отмечает различные его проявления⁷³. С одной стороны, мировоззрения делятся на более конкретные и более абстрактные понятия, такие как универсалии. С другой стороны, по мнению автора, концепты могут быть противопоставлены по способам их жанровой фиксации, например, текстовые концепты с точки зрения языкового сознания, права и этики.

Обобщая концепт и его трактовки в языкознании, С.Г.Воркачев приходит к следующему выводу: «концепт есть коллективное знание, единица сознания, имеющая языковое выражение и зафиксированная этнокультурными признаками (принадлежность к высоким духовным ценностям)»⁷⁴.

⁷⁰ Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии. Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Сб. научных тр. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 3-16.

⁷¹ Клоков В.Т. Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического подхода и прикладная лингвистика. Вып. 2. Язык и социальная среда. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 60.

⁷² Демянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке // Вопросы филологии. – 2000, №1 (7). – С. 35.

⁷³ Карасик В.И. Определение и типология концептов Текст. // Этнокультурная концептология. Вып. 1. – Элиста. – С. 14—21.

⁷⁴ Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании Текст. Филологические науки. 2001. - № 1. – С. 70

По мнению А.А.Ветрова, культуросемантический анализ концептов в большинстве случаев основывается на выяснении так называемой «внутренней формы» слов и фразеологизмов, т. е. учитывается, что они мотивированы пониманием значения слов, их структура и семантическая связь между языковыми элементами языковой системы⁷⁵.

Изучение языковой картины мира выявляет закономерности, связанные со строением определенного языка и национально-культурным сознанием его носителей, а также выработкой и созданием принципов языкового восприятия и категоризации мира, влияние методов обучения на процесс категоризации и концептуализации.

По мнению Г.В.Колшанского, «картина мира» является основным понятием, отражающим особенности человека и его жизни, его взаимодействия с окружающим миром, а также условия его жизни в этом мире. «Образ мира – это основной глобальный образ мира, который является основой мировосприятия человека, отражает особенности мира в понимании носителей такого образа и является результатом всех духовная деятельность человека»⁷⁶. Автор специально отмечает, что это всегда субъективный образ объективной действительности, потому что образ мира есть не зеркальное отражение событий действительности, а лишь интерпретация. В разных языках вселенная может быть разделена по-разному. Эти различия могут быть связаны с содержанием понятия, объемом знаний или сферой применения этого слова.

Во второй главе диссертации под названием **«Теоретические основы изучения концепта «heart»/«сердце» в современной лингвистике»** рассматривается роль анализа концепта «heart»/«сердце» в когнитивной семантике.

Концептуальный анализ, понимаемый в традиционном смысле, есть «по своей сути семантический анализ языковой лексики, грамматики и прагматики, связности, идиоматики, этимологии и т. Оно считается основным инструментом понятийного анализа, позволяющим различать, сравнивать и описывать явления в языке и их значение, а также восстанавливать целостные образы-понятия и образы, которые они представляют. Поэтому концептуальный анализ - это не только отдельное, новое направление языкознания, но даже больше: это принципиально новый уровень развития самого языкознания, суть которого состоит в том, чтобы извлекать из семантического анализа серьезные сведения не только о самом языке, но и также используется для добычи о его владельце, его внутреннем мире и культуре»⁷⁷.

Концептуальный анализ представляет собой установление исследователем отношения между знаком, являющимся названием понятия, и сущностями (явлениями), репрезентируемыми этим знаком, и в этом процессе

⁷⁵ Ветров С.А. Мифотворчество в процессе институциональных трансформаций культуры // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – № 2 (февраль), 2013. – С. 42.

⁷⁶ Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва, Наука 1990. – С. 16.

⁷⁷ Рябцева М.А. Концептосфера английской лингвокультуры УСАДЪБА в динамическом аспекте // Филология и человек. – Барнаул, 2013. – С. 62.

формируется понятие, которое больше похоже на синтез, чем на анализ. Например, при работе с понятием СЕРДЦЕ достаточно пояснить представление о сердце как о камне: камень в "классическом" понимании твердый, холодный при удерживании, - физические свойства камня соответствуют личностные характеристики человека: *тошюррак одам* – жестокий и холодный человек. Конечно, мы можем объяснить метафору СЕРДЦЕ – КАМЕНЬ, исходя из нашего языкового опыта, но мало задумываемся о том, что они метафоричны, когда употребляем сходные выражения в речи⁷⁸. Однако, например hearts, работа со словом (фразой) черви - цвет карты ("таппон" по-узбекски) не очень гладкая, и для объяснения того, почему на карточках *таппон* изображены сердца, необходимо обратиться к соответствующему опыту и, следовательно, исторические источники и в первую очередь этимологические словари будут: такие словари ведут к способам проверки качества золота огнём в Средние века через бумагу и золотые червонны.

Таким образом, то, что мы узнаем в процессе концептуального анализа, не берется из готового места, а создается в процессе приобретения опыта и установления причинно-следственных связей. Концептуальный анализ, таким образом, состоит в объяснении механизмов, порождающих знаковые интерпретации, поле вариантов которых составляет концепт. Анализ словарных определений изучаемой лексики является традиционной основой концептуального анализа. Информация по анализу словарных определений и этимологии слов «юррак» в узбекском языке и «heart» в английском языке позволяет заранее составить представление о соответствующем понятии.

Душа, дух и совесть занимают особое место среди субстанций внутри человека. Наблюдение за дыханием, которое исчезает у мертвого существа и свойственно только живому, имело важное значение в формировании античных представлений о душе в форме дыхания. Точно так же наблюдения за высвобождением души при потере большого количества крови привели к тому, что мы увидели образ души в крови.

С религиозной точки зрения душа связывает человека с внешним миром, поэтому большое значение имеет деятельность человека по самосовершенствованию.

Е.В. Урысон рассматривает душу как орган, невидимый человеческому глазу⁷⁹.

Понятие «*Жон*» по-узбекски дается словом душа, а материальная основа представляет собой основу физической жизнедеятельности. Согласно простому описанию мира на языке, душа вечна и не может быть потеряна. Именно это существование души отделяет живое от мертвого: *жонини олиш* – убить, *жон бермоқ* – умереть, отдать жизнь; *жон олиш ва жон бериш* – жизнь между жизнью и смертью или голодание; *жон сақлаш* – жить, быть живым; *жондан безиш*, *жондан туймоқ* – о состоянии человека, который устал от жизни, потерял все надежды и ждет своей смерти.

⁷⁸Lakoff G., & Johnson M. Johnson. Metaphors. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – P. 76.

⁷⁹Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. – Москва: Языки славянской культуры, 2003. – С. 224.

Слово *жон* часто используется для обозначения самого близкого, самого дорогого, любимого человека, обычно с притяжательным суффиксом: *жоним*, *жонимнинг бир булаг*; *жон йўлдошим* – о близком друге или любимом человеке; *жон дўстим* – близкий друг; *жондан ҳам суюкли* – о любимом человеке: *Болани ўстирамиз, жоним деймиз, лекин бир куни у билан видолашишига тўғри келади* (сравнить: *Жоним менинг!*).

*Well said, my hearts!-You are a princex, go*⁸⁰.

Жон – это внутренний орган жизни, не имеющий прямого отношения к физиологической стороне человека. Внутренний мир человека, чувства и переживания, мысли, намерения связаны с ним: *жон киритмоқ* – дать уверенность, силы, вдохновить на что-то. Однако духовный голод можно испытывать так же, как и физиологический голод: *маънавий озуқа*; кулюкка лагмон осма – *бекорга хавотир олма*.

Как видно из приведенных примеров, многие фразеологизмы в узбекском языке имеют *жон* компонент.

В европейских языках понятие души употребляется в присяге: англ. *upon my soul* – клянусь!

В узбекском языке для выражения внутреннего, духовного мира человека используется отдельная лексема – *кўнгил*. Она не имеет религиозного содержания, не связана с жизнью тела, не поддерживает жизнедеятельность организма. Это понятие, безусловно, относится к области лексики без эквивалентов и может быть переведено на другие языки более условно как *душа* или *сердце*.

Следует отметить, что лексема *кўнгил* много употребляется в разговорной речи, что свидетельствует о ее большом значении в узбекской картине мира. Это же подтверждается и большим количеством устойчивых выражений с мысленным компонентом *кўнгил*.

Понятие *кўнгил* используется для передачи физиологического состояния человека: чувства дискомфорта. Общий колорит и синкретизм простого пейзажа мира отражены в этом примере.

*Биздан қандай мулла чиқсин, отахон, кўнгил могорлаб бўлган*⁸¹.

В ней могут происходить различные изменения: травма: она может и разбить сердце: может остыть, может превратиться во что-то иное. Он может содержать мысли или воспоминания.

*Oh, my heart is breaking. Oh, my bankrupt heart is breaking*⁸².

Согласно простой картине мира в языке, *кўнгил* есть не только нематериальная, духовная производная, это совокупность физических параметров и описаний вполне материальных, даже нематериальных, идеальных, духовных факторов.

Оба рассматриваемых концепта *кўнгил* и *жон* активно используются в разговорной речи и в языке различных художественных произведений. В некоторых контекстах они не взаимозаменяемы, становятся синонимами, так

⁸⁰Shakespeare, William, 1564-1616. *Romeo and Juliet*. Edited by John Crowther. –New-York: 2003. – P. 90

⁸¹Хамдам У. Исён ва итоат. Роман.–Тошкент: Янги аср авлоди, 2003. – Б.30-32.

⁸²Shakespeare, William, 1564-1616. *Romeo and Juliet*. Edited by John Crowther. –New-York: 2003. – P. 159

как оба эти слова напрямую связаны с чувствами и переживаниями человека, эмоциональным миром. Содержательная сторона этих понятий относится прежде всего к миру высокоэмоциональных, нематериальных сущностей. Однако тот факт, что слова можно использовать вместе, показывает, что они также могут иметь полностью материальные качества. В этом случае *жон* – множественная субстанция, а *кунгил* — топос.

Именно чрезвычайно важная роль *сердца* как органа обуславливает его восприятие в языковом ландшафте мира как комплекса физической и духовной жизни человека, источника и места чувств и переживаний.

Прямое значение этого слова – орган, гонящий кровь по телу: *юррак шиши, юрак уриши*. Например: *Менинг юрагимнинг дукиллаши бутун уй буйлаб эшитиларди; Мен унинг ёнига борганимда юрагим шундай ура бошладики, бутун вужудим титраб кетди*.

Слово также сравнивают с левой стороной грудной клетки, где расположено сердце: *Мана, агар шионмасанг, юрагимни ушлаб кўр, у худди балиқ каби типирчилаяпти*⁸³.

*Put your hand on your heart and listen to my advice*⁸⁴.

Они отметили, что в простом представлении о мире на узбекском языке «сердце — это орган, в котором спрятаны добрые чувства». - Буквальное значение этого слова в узбекском языке связано с человеческими чувствами и переживаниями. Эта музыка – мелодия народного сердца. Естественно, сердце является символом любви.

*Гулчеҳра кимни севади? Унинг юраги кимга боғланган?*⁸⁵

*Not I, unless the breath of heartsick groans*⁸⁶

Сердце — это центральная часть чего-либо, сердцевина. Начало войны все же подтолкнуло к сердцу вражеской страны. Английский: в центре Африки: *in the heart of the country* – центр страны – самая важная часть. Сильные чувства сердца могут уйти в самые неожиданные места под влиянием каких-то чрезвычайных событий *юрагим чиқаёзди* – учащенное сердцебиение под влиянием сильных переживаний (страха или радости); *юрагини қўлида ховучлаб турмоқ* – к сильному страху; *жони чиқиб кетмоқ* – о сильном страхе. *Қизнинг юраги чиқиб кетди*. Сердце стучало в ноздрях - чувство сильного страха. *Усмоннинг қалпоғи тушиб кетди - юраги бугзига тикилди*⁸⁷.

*Oh, my heart is breaking. Oh, my bankrupt heart is breaking*⁸⁸.

Все три этих анализируемых понятия имеют непосредственное отношение к миру эмоций, все они имеют индивидуальную природу, то есть у каждого человека есть отдельное, разное сердце (*юррак*), душа (*жони*), и разум (*кунгил*). Способность чувствовать боль сближает душу и сердце.

⁸³Хамдам У. Исён ва итоат //Роман.–Тошкент: Янги аср авлоди. 2003. – Б. 140.

⁸⁴Shakespeare, William. 1564-1616. Romeo and Juliet. Edited by John Crowther. – New-York: 2003. – P.203

⁸⁵Хамдам У. Исён ва итоат //Роман.–Тошкент: Янги аср авлоди. – 2003.– Б. 12.

⁸⁶Shakespeare, William. 1564-1616. Romeo and Juliet. Edited by John Crowther. – New-York: 2003. – P. 203.

⁸⁷Қодирий.А. Мехробдан чаён. -Тошкент: Фафур Ғуллом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1994. – Б.57.

⁸⁸Shakespeare, William. 1564-1616. Romeo and Juliet. Edited by John Crowther. – New-York: 2003. – P. 159.

Тот факт, что смысловая фразеология обоих анализируемых языков больше похожа, чем образная основа, связана с тем, что основные эмоции, характерные для людей, имеют универсальную окраску. Несоответствие образов фразеологизмов, основанных на общем образном представлении в разных языках и выражающих совершенно сходные понятия, объясняется национальной индивидуальностью метафор, отражающих мировоззрение и восприятие мира в контексте культурных традиций носителей английского языка во фразеологическом образе.

С несколько иной точки зрения рассматривается другой класс эмоций, который состоит не из простейших психических процессов, основанных на восприятиях и ощущениях, а из некоторых психических, культурно приобретенных продуктов, например, счастья, любви. Такие эмоции относятся к категории социализированных эмоций и часто выражаются с помощью онтологических метафор. Например, в картинах мира, отраженных в сравниваемых языках, слово сердце (*heart*) является символом любви. Англоговорящие сравнивают сердце с чем-то ценным, что можно получить или выиграть (*to gain one's heart*), украсть (*to steal one's heart*), потерять (*to lose one's heart to smb.*).

Как мы видим, узбекский язык свидетельствует о высоком уровне эмоциональности и сентиментальности людей, владеющих этим языком, что свидетельствует о применении определенных понятий, связанных с эмоциональным миром человека. Национальный характер, являясь относительно постоянным показателем, может иметь бесчисленное множество вариантов внутри индивидуума, что и представляют рассматриваемые понятия.

В третьей главе диссертации **«Контекстуализация лингвокультурологических аспектов концепта «heart»/«сердце» в английском и узбекском языках»** представлен лингвокультурологический анализ концепта «heart»/«сердце» в ЯКМ.

С культурологической точки зрения концепт проявляется как переход от образа культуры к концепту культурных идей; Эта концепция, опираясь на типологические принципы, решает проблему концепта как формы реализации национальной идеи.

Объектом исследования является один из «ведущих» концептов, концепт «heart»/«сердце», который изучается в двух языковых картинах мира: английском и узбекском.

Известно, что сердце – это центр человеческого тела, это источник жизненной энергии, если умирает сердце, умирает и человек.

В современных языках «heart»/«сердце» в основном рассматривается как элемент эмоциональной кладовой, являющейся центром духовной жизни человека.

Как отмечает В. Н. Телия, такие базовые понятия культуры всегда шире понятийного содержания одноименной языковой сущности: их понимание якобы «растягивается» по всему идеографическому (или тематическому) полю,

организованному различными именами первичными или вторичными (а также фразеологизмами), объясняемыми «понятием роли»⁸⁹.

Лингвокультурологический анализ концепта «heart»/«сердце» в данной работе лишь выводит нас за рамки фразеологического состава языка. Важность концепт-концепта состоит в том, что в основе концепта лежат общие смысловые соотношения. Его не следует ограничивать конкретными контекстами.

Значение сердца делает его центром духовной жизни человека, кладезем эмоций, настроений, мыслей, воли, религиозных верований.

В обоих ЯКМ «heart»/«сердце» - это в первую очередь символ и кладезь эмоций. К базовым эмоциям относятся «страх», «гнев», «радость-удовольствие», «боль», «печаль».

I. Семантическая группа со значением «страх»:

- спутанность сознания, потеря самоконтроля; страх, ужас;

One's heart leaped into one's mouth (or throat) — страх, очень страх; сердце его упало в пятки;

Heart leap out of his mouth, также *make somebody's heart leap out of his mouth* – крайний испуг; его сердце упало ему на пятки (точ.: у него сердце вышло из горла).

*"I mean it", Sally stuck to her guns through her heart sank, "I won't have his sort of business transacted in my house"*⁹⁰ – Мен айнан шуни айтмоқчиман, гарчи Саллининг юраги товонига тушиб кетган бўлса-да (айн.: юрак тушди), лекин Салли қатъий турарди. – Мен бунга ўхшаш ишлар менинг уйимда содир этилишига чидолмайман.

И результаты таковы, что в английских текстах страх является причиной движений «сердца» — оно «прыгает» от страха.

Юраг(и) чикиб кетди кимнинг – юрагини чикариб юбормоқ→ким кимнинг. Быть ужасно напуганным в момент сильного волнения.

I. Семантическая группа со значением «гнев»:

В узбекском языке одним из словарных значений понятия сердце является гневиться, злиться: *юракдан-на гнев*; *юрак билан-гневе*, в порыве ярости:

В узбекском языке компонент «heart»/«сердце» непосредственно входит в структуру концепта «гнев»: рассердиться, озлобиться, злиться;

II. Семантическая подгруппа со значением «боль», «печаль»:

На узбекском языке: горе, боль, боль; *юрак ёриламан дейди*, *юрак қон бўлди*; заботиться (прил.: принимать близко к сердцу); *кимнидир ҳафа қилиши* причинить кому-либо боль (син.: сжать его сердце);

По-английски:

heart-ache- глубокая скорбь (от heart "сердце" и ache "боль"); *heart-break-* боль, печаль (от heart "сердце" и break "ломать"); *one's heart is broken-* разбитое сердце; боль утихла; *one's heart is breaking-* сердце разрывается;

⁸⁹Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – Москва: Наука, 1981. – С. 269.

⁹⁰Prichard K.S. The Golden miles // K.S. Prichard. Selected. N.Y., New American Library, 1989. – P. 476.

cry (weep) one's heart out- горький крик; плакать от боли (прил.: плакать всем сердцем);

*You're very kind; I shall need a friend now. I am alone now, quite alone, and my heart is broken*⁹¹ - *Сиз менга жуда меҳрибонсиз; мен ҳозир дўстга муҳтожман. Мен ёлғизман, ва менинг юрагим синган.*

III. «Радость» — семантическая группа, означающая «удовольствие».

На узбекском:

- счастье, хорошее настроение; радость; быть счастливым; радуясь изнутри (прил.: *юрак қувнамоқда*):

Воздействие «радости» на «сердце» пропорционально англоязычному мировоззрению:

with a light heart- с легким сердцем

it's a sad heart that never rejoices- это грустное сердце, которое никогда не радуется

a light heart- спокойствие, радость (прил.: *енгил юрак*).

IV. Семантическая группа, означающая «тревога».

- беспокойство, тревожное состояние; опыт; опасный, тревожный; *юраги сиқилди; юрак ўртаяпти* (прил.: *юрак айлантирмоқда*).

- От «тревога» по-узбекски:

юрак (кўнгил) жойида эмас – кто-то беспокоится, чувствует себя очень беспокойно; ***юрагида жаҳаннам*** – кому-то очень тяжело;

юрактан қайғурадилар (от души) – чувствовать тревогу, беспокойство; ***юрак жойида эмас***- (волнение, тревога). ***Кўнгл(и) гаши бўлди*** кимнинг [нимадан] - ***юраг(и) гаши бўлди***. Синоним: ***кўнгл(и) хира бўлди***. Аналогия: ***таъб(и) хира бўлди***- ***таъб(и)ни хира килмок***.

По-английски:

Devour one's heart (eat one's heart out ёки eat out one's heart) - мучить себя, молча страдать, чахнуть, стонать от тоски (прил.: мучить сердце, страдать).

Кажется, что воздействие «беспокойства» на «сердце» не столь разрушительно, как воздействие «боли» или «печали». Однако «беспокойство» меняет свой первоначальный вид, «сдавливает», «грызет» его, не дает ему покоя.

По-английски «беспокойство» «съедает» сердце.

V. Семантическая группа со значением «сомнение».

- сомнение, «яд», «отрава»

«Сомнение» отравляет «сердце», ослабляет его. Аспекты концепта «сердце», означающего «сомнение», не наблюдались в других языках.

VI. Семантическая группа, означающая «расслабление», «успокоиться».

- успокоиться; уговорить сердце, успокоить; дыхание свободное, шло от сердца (прил.: *юрагига шабада тегди*);

Бегона қўллар- қўлларга ором, лекин юракка эмас.

⁹¹Henry Rider Haggard. Stella Fregelius: A Tale of Three Destinies. Longmans. Green. and Company. 1903.– P. 361.

В английском языке умиротворение воздействует на сердце аналогичным образом:

Set one's heart at rest- успокоиться, не волноваться, не волноваться (прил.: успокоить сердце).

VII. Семантическая группа со значением «сострадание».

В узбекском языке понятие «сердце», «сострадание» включает:

- милость, благодать; сострадание; жалеть кого-либо; *юрак симиллаянти* (сердце болит за кого-то); жалеть кого-л.

«Сострадание» отнимает много сил, оно «сушит» сердце, заставляет его болеть. Как будто человек принимает чужую боль. Быть сострадательным — тяжелое бремя.

VIII. Семантическая группа со значением «чувство».

В узбекском языке само понятие «чувство» имеет «сердечную» составляющую:

1) чувство;

2) любовь;

При этом чувства могут быть разного характера, каждое слово имеет свое значение: - чувство, любовь, - скрытое чувство, мечта; любовь, то есть относительно широкий тонкий пласт, требующий особой, бережной любви.

В обоих языках открыть свое «сердце» означает излить свои чувства. Обращает на себя внимание соотношение «heart» по-английски и «кўнгил» по-узбекски. Образ англоязычного мира описывает «сердце» как дом. Дом свят со всеми его свойствами, они всегда возвращаются домой. *Юрак уйига етиб борши* — значит дойти до центра человека, его сущности.

IX. Семантическая группа со значением «любовь».

Понятия «любовь» и «сердце» наблюдаются в обоих языках.

В узбекском языке возвращаемся к понятиям:

1. Чувство; 2. Любовь;

- *юрагини асир этиши*; влюбиться в кого-то; влюбиться в кого-то, заставить сердце биться; *юракдан уриши*; привязаться к кому-либо (прил.: *юрак ёпишиб қолди*); *юракдан (юракка яқин) олиб юриши*.

«Сердце» — универсальный символ любви. Те, кто его любит, «захватывают» и «отдают» его. Это сердца, *которые находят друг друга*:

- *Юрак юракка йўл очади*; *юрак юракка хабар беради*.

Любовь по-узбекски это опять:

Юрагини очииш – 1. открыто говоря о своих сокровенных мечтах, мыслях, чувствах; 2. выражать любовь.

По-английски:

Steal smb's heart — украсть чье-то сердце; **Lose one's heart to smb**; 1) (что-л.) отдать кому-то свое сердце; влюбиться в кого-либо (т. е. *give one's heart to smb*); 2) (что-л.) интересоваться кем-либо, нравиться что-либо (напр.: *юрагини кимгадир берши, йўқотши*); **gain smb's heart** – завоевать чью-то любовь; завоевать чье-то сердце (прил.: *кимнингдир юрагини ютиб олиши, қўлга киритиши*);

X. Семантическая группа со значением «разочарование».

Компонент «сердце» является частью понятия «ранж» в узбекском языке:

- боль, печаль; разочароваться в ком-то; держать гонор, (прил.: *юрагига тугиб куйиш*, *юраги қолмоқ*); затаить обиду (*юррак тузилмоқда*).

Бағр(н) қон *Кимнинг?* Ғам аламли, ғам аламда. Варианты: **юраг(и) қон**; **юррак-бағр(н) хун**; **дил(и) қон**.

Биздан баттар сиз бағри қон экансиз. (С.Абдулла “Муқимий”)

В других языках это семантическое поле не определено.

XI. Семантическая группа значений «настроение», «состояние».

На узбекском:

- хорошее настроение; плохое настроение; расстройство; светиться от души;

Таким образом, настроение и состояние человека отражаются в сердце, в то же время подчиняясь ему.

По-узбекски унылое настроение так же влияет на «сердце»:

Юрак ёняпти – сильно возбуждено, взволновано, нервно; **Оғир юрак билан** – в подавленном настроении: *Яхшиси, сен унинг кўнглини кўтар, томоша қилдир, баҳрини оч. И.Раҳим, “Ихлос”*.

Таким образом, расстройство «сердца» приводит к нарушению баланса всего психического состояния.

По-английски, если сердце болит, «сердцу» больно, становится тяжело:

heart sickness- сердечная болезнь (от heart «сердце» и sickness «болезнь»);

with a heavy (sore) heart- с тяжелым (больным) сердцем

И, наоборот, порадовать «сердце» — значит порадовать человека:

cheer (delight, gladden, rejoice, warm) the cockles of one’s heart (do one’s heart good) развеселить (восхитить, обрадовать, обрадовать, согреть) сердечные слова (сделать сердце лучше) угодить кому-либо; *To see you all so happy cheers the cockles of my heart* – *Мен сизларни бахтли кўрганымдан чин дилдан шодман*.

XII. Семантическая группа, означающая «добро», «забота».

В узбекском языке понятие «сердце», «добро» включает в себя:

- сострадание, доброта; веселая бдительность; крайняя возбужденность, крайняя эмоциональность; внимание, забота;

Для узбекского ЯКМ «милосердие» — это особая природа «сердца» наряду с добротой и состраданием.

Компонент «Сердце» входит в структуру следующих концептов:

Юмшоқ кўнгиллик - доброта характера, кротость, кротость; **кўнгли юмшоқлик** - милосердие; **соддакўнгиллик** - простота и искренность в обращении; **юмшоқ кўнгиллик** – мягкость сердца; доброта, забота; мягкое отношение;

Сердце – символ доброты;

Английский ЯКМ добро «греет» сердце:

heart warming – теплый, ласковый

(от heart «сердце» и warm «теплота»);

Также «холодное» сердце означает хладнокровие: cold-heartedness - холодность, терпимость (от cold «холодный» и heartedness «сердечный»).

XIII. Семантическая группа со значением «гнев».

В узбекском ЯКМ свирепый человек – это человек, не проявляющий милосердия;

- бессердечный, беспощадный; быть горьким, злым по какой-либо причине (напр.: сердце гложет само себя).

В английском языке ЯКМ сердитый человек — это бессердечный, беспощадный человек.

XIV. Семантическая группа, означающая «ненависть».

В узбекском ЯКМ неприязнь, ненависть меняют «сердце».

- чувство неприятности, ненависти к кому-либо; не любить кого-то, что-то; не в состоянии согласиться, не в состоянии стоять

В узбекском ЯКМ концепт «сердце» используется для выражения силы эмоций; **бор юраги билан нафратланиш.**

XV. Семантическая группа со значением «приятный\неприятный».

На узбекском ЯКМ:

-приятный, приятный, искренний, желающий, близкий. Другими словами, близко к сердцу приятно.

В узбекском ЯКМ принятие тоже идет через сердце: Не от сердца (от сердца) - не любит;

Английский также следует своему сердцу в ЯКМ:

after one's heart (soul) – по сердцу (прил.: по моему собственному сердцу).

Исследуемый источник раскрывает различные эмоциональные аспекты понятия «сердце». На практике не существует эмоционального поля, в котором не задействовано это понятие. В обоих языках «сердце», несомненно, является символом, «хранилищем» эмоций и чувств. Эмоции и чувства формируются вместе с их отражением в нем.

Сходства и различия в концептуализации сердца становятся еще поучительнее при рассмотрении фразеологии узбекского, русского и английского языков. Наиболее важные представления о сердце, часто встречающиеся во всех трех языках, состоят из следующих фразеосемантических групп.

Таблица 1

Фразо-семантические группы	на английском языке	на узбекском языке
Восприятие уязвимости:	-a knife into one's heart, take (close) to heart	Юракка пичок санчиш (юракка караб пичок уриш), нақ юракка зарба бериш
Видение внутреннего мира:	-heart-to-heart talk; have the heart on the one's sleeve	чин юракдан, самимий гапириш, самимий сухбат
Видение ценности:	-steal (take someone's win) smb. 's heart; from the bottom of one's heart	юракни ўгирлаш, кўлни юрак устига кўйиб, қасам ичишади, юрак қаъридан чиқариб самимий

Видение персонажа:	-kind, soft, tender, golden heart vs. cruel heart, heart of stone	рахмдил, мунис, мушфик, тилла ёки шафкатсиз, тош юрак;
Образ мужества:	-brave heart; fainthearted; big heart	жасур, мард, довюрак киши
Видение интуиции:	-heart talks; the heart has a will of its own; the heart has its reasons; "that the reason does not understand	"Юрак айтиб бериши, йўл кўрсатиши мумкин. Олдиндан юрак сезиши мумкин: юрак душманни ҳам, ганимни ҳам сезади" ⁹²
Видение доброжелательности:	-after one's own heart; have something at heart; change of heart	кўнглига ўтирмак, калбига якин ёки, аксинча, унга зид истак ёки истамасликнинг ифодаси тана ичидаги ёкимсиз сезгилар билан боғлиқ бўлиши мумкин:
Видение эмоционального состояния:	-to have one's heart in one's mouth/throat; to have one's heart in one's boots; to have one's heart in the right place to express heart- burnings	Юрак ташвиш чекаётган ёки хаяжонланаётган кишининг юраги жойида бўлмади каттик чўчиганлик, умидсизликка тушиш, яхши, эзгу ниятлилик, энг яхши ниятларни кўзлаб иш юритиш, норозилик, коникмаслик ҳислар

В английском ЯКМ надежда подчеркивает сердце:

If it were not for hope, the heart would break – Если бы не было надежды, сердце бы разбилось.

Компонент «Сердце» в концептах «Сила», «Мужество», «Вдохновение».

Сердце является не только символом эмоций, но и источником силы. Несомненно, что понятие «сердце» активно участвует в образовании различных «мыслительных» понятий, которые все проходят через сердце. В узбекском ЯКМ мышление не связано с сердцем и мыслительные процессы идут через голову. Мысли появляются внезапно, сам мыслительный процесс имеет свойство не осознаваться в «сердце».

В английском ЯКМ сердце также дает силу человеку:

hearten- применить; **give heart to smb (put heart into smb)-** поддержать, применить, поддержать кого-либо духовно; **shut one's heart to (steel one's heart against) fear (pity, etc.)-** стремясь не испытывать страха (жалости), не зная страха; **find in one's heart (to do smth)-** убедить себя, заставить, решить; **have the heart (to do, say smth)-** решить; быть настойчивым или прощать; **keep a good heart (keep up heart)-** не унывать; **pluck up heart** – взять себя в руки, быть храбрым; **take heart-** наполниться силой, оправиться духовно; **nothing is**

⁹² Даль В. И. Толковый словарь. Оригинал издан. –Москва: 2006. —С.237.

impossible to a willing heart – (посл.)- нет ничего невозможного для любящего сердца.

В узбекском ЯКМ мышление напрямую связано с «сердцем», мыслительные процессы происходят в уме (мозге). Однако мысли могут появиться и в «сердце»:

Юракка (хислар, фикрлар) яширинча кириб олиш-юрагида ўқиш (кўнглида)- найти чьи-то мечты, желания, настроения; **Юракка тушиш-** 1) явиться (о чувствах, настроениях, мыслях); 2) нравиться, полюбить.

Особенность в том, что мысли появляются неожиданно, сам мыслительный процесс происходит не в «сердце».

На английский **to lay smth to heart** – думать, принимать близко к сердцу; **read people's hearts-** читать тайные мысли людей, читать наизусть.

Характеристики духовной сущности человеческой личности.

Таблица 2.

Концепт «сердце» в личности человека	на английском ЯКМ	на узбекском ЯКМ
Добросовестный	open-hearted; hearty; whole-hearted; good-hearted;	Оккўнгил; юраги тоза; инсофли; самимий; куюнчак
Недобросовестный	hollow hearted; harden smb's heart; headless;	виждонсиз одам; носамимий; нокас, бефарк;
Милосердный	a kind (soft, sympathetic, warm) heart; tender-hearted;	Мулойим; ширинсўз; оккўнгил;
Жестокий	hard-hearted; stony-hearted; cold hearted;	рахмсиз; шафкатсиз; бағритош; юраги совук,
Толерантный	big hearted; great-hearted; large-hearted; high-hearted	Олийжаноб; олийҳиммат; жасур
Трусливый	faint-hearted; chicken-hearted; hen- hearted	кўрқок, тор кўнгилли
Печальный	heart-broken; heartsick; downhearted	гамгин; рухан тушкун, кийналган
Предательский	false- hearted; black- hearted; double- hearted	икки кўнгилли, хиёнаткор, мунофик

Таким образом, можно сделать вывод, что в языковом представлении обоих миров именно сердце определяет духовную сущность человека. «Чистое», «открытое», «цельное», «доброе», «золотое», «хорошее», «большое», «страдающее», «тёплое» сердце характеризует человека в положительном ключе. «Толстое», «холодное», «тяжелое», «каменное», «жесткое», «черное», «плохое», «колеблющееся» сердце свидетельствует об отрицательных характеристиках человека. Однако не все семантические группы даны одинаково в обоих языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. На современном этапе развития науки о языкознании изучение языка только как средства общения становится несколько устаревшим узким понятием. Иной подход к языку, позволяющий определить его сущность,

требует рассматривать его как неотъемлемую часть национальной культуры, а не только как средство общения. Понятия язык-сознание-культура находятся в тесном единстве и требуют изучения в неразрывной связи. Смена фокуса исследования приводит к возникновению разных конфликтных областей: этнопсихологии, психолингвистики, когнитивной психологии, социолингвистики, когнитивной лингвистики, этнолингвистики. Задачи лингвокультурологии заключаются в том, чтобы описать взаимосвязь языка и культуры, языка и национального менталитета.

2. Язык, мышление и культура настолько взаимосвязаны, что на практике образуют единое целое, не могут существовать друг без друга. Вместе они взаимодействуют с окружающей средой, отражают ее и одновременно формируют. При этом они создают языковой ландшафт собственного мира — модель систематически упорядоченных социальных символов, передающих определенную информацию о мироздании с помощью различных языковых средств. В языковом ландшафте мира ведущим культурным концептом является этнический менталитет - определенная культура в границах концепта, которая «этимологизируется» внутренней формой репрезентирующего его слова, определяется системой обычаев и традиций, актуальным становится вербализованный символический образ «совершенных» понятий, отражающих мысленные образы носителей языка об этом «объекте» существования. Это делает концепт одним из понятийных аппаратов основных терминов лингвокультурологии. Лингвоспецифические концепты одновременно формируют и отражают ментальный образ представителей языка.

3. Понятия, определяющие язык, мышление и человеческую культуру, принадлежащие к общей концептуальной базе, свидетельствуют о частичной универсальности метода концептуализации связи в разных системных языках. Однако лингвистический метод описания картины мира в контексте менталитета конкретного этноса определяет специфику существования и возникновения различных лингвокультурных конфигураций. Именно этот аспект подчеркивается в данной диссертации на примере работы концепта «heart»/«сердце» в узбекском и английском языках.

4. Изученный материал интерпретирует многообразие эмоциональных аспектов понятия «heart»/«сердце» . Эмоциональной сферы, в которой это понятие не было задействовано, практически не существует. В обоих языках «heart»/«сердце», несомненно, является символом, «хранилищем» чувств и переживаний. Чувства и переживания влияют на него и рождаются в нем. Согласно полученным лингвистическим примерам, необходимо отметить универсальные параметры сердца, изменение которых характерно для каждого языка: форма сердца, качественные характеристики, температура сердца, функция сердца, расстояние до сердца, координаты сердца (место).

5. Параметры вышеуказанных понятий являются общими для каждого мирового языкового ландшафта. Для каждого языка характерно деление сердца на свои сектора и отделы. В узбекском языке («heart»/«сердце» и «голова»), то есть верхушка сердца, и («сердце» и «низ») — низ сердца. По-узбекски это дно сердца. По-английски – heartstrings, самое сердце. Чем глубже

чувства, чем ближе к центру сердца, тем они загадочнее, потайнее и могущественнее.

6. Анализ концепта «сердце», рассмотренный в данном исследовании, показывает, что это понятие неразрывно связано с такими понятиями, как «надежда», «воля», «страх», «мужество», «сила», «память», «мысль», «совесть», «предвкушение». Стоит отдельно отметить, что в узбекском ЯКМ, в отличие от английского ЯКМ, «сердце» является частью всех этих понятий.

7. «Этнические функции» исследуемого концепта также являются общими. Именно понятие «heart»/«сердце» может характеризовать человека в обоих ЯКМ, как положительно, так и отрицательно.

8. Для изучаемых ЯКМ характерным признаком является проявление концепта «heart»/«сердце» как центра чего-либо, ориентира пространства. Особое место отводится семантическому полю мышления в картине мира узбекского языка. Не подлежит сомнению, что концепт «heart»/«сердце» активно участвует в образовании различных «мыслительных» концептов, которые все проходят через сердце. В английском ЯКМ мышление не связано с сердцем, а мыслительные процессы идут через голову.

9. Проявление концепта «heart»/«сердце» в религиозной сфере играет особо важную роль в узбекском и английском ЯКМ. В узбекских ЯКМ это понятие не наблюдается. В узбекском ЯКМ (реже в английском ЯКМ) физическое состояние человека имеет прямое отношение к «сердцу».

10. Очевидно, что в обоих ЯКМ в качестве центра организма указывается сердце. Именно сердце определяет деятельность органов, оно несет истинную информацию.

11. Концепт «heart»/«сердце» в узбекском и английском языках выделены общие семантические группы со значением «сострадание», «страх», «боль, унижение», «радость», «беспокойство», «чувство», «любовь», «настроение, состояние». Однако, несмотря на семантическую общность данных понятий, концепция понятий в исследуемых ЯКМ различна. В узбекской и английской картине мира «heart»/«сердце» — это, прежде всего, кладезь чувств и эмоций. Эта концепция занимает центральное место в узбекском ЯКМ. Через нее проходят основные параметры человеческой деятельности: мышление, память, совесть. Иными словами, «heart»/«сердце» — это центр узбекского менталитета, духовный, эмоциональный, пространственный и этический ориентир.

12. Это подтверждает мысль о том, что культурное мировоззрение того или иного этноса находит свое отражение во всей разговорной речи. Одни и те же предметы бытия будут иметь своеобразие в номинативных признаках разных языков, потому что представители разных языков воспринимают один и тот же предмет через мировоззрение родного языка, который всегда показывает восприятие этого предмета несколько по-разному.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL ON THE BASIS OF THE SCIENTIFIC
COUNCIL PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 ON AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES AT TERMEZ STATE UNIVERSITY**

KARSHI STATE UNIVERSITY

AMIROVA ZOKHIDA ORIPOVNA

**VERBALIZATION AND LINGUO-CULTUROLOGICAL CHARACTERISTICS
OF THE CONCEPT "HEART-YURAK" IN THE ENGLISH AND UZBEK
LANGUAGES)**

10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philology degree (PhD) of philological sciences**

Termez – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2021.4.PhD/Fil2095

The dissertation has been prepared at Termez State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the webpage (www.terstu.uz) of Termez State University and on the «Ziyonet» information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: Paluanova Khalifa Daribaevna
Doctor of Science in Philology, docent

Official opponents: Khudoykulov Abdulla Eshkuvvatovich
Doctor of Philosophy in Philology (Phd)

Siddikova Iroda Abduazizovna
Doctor of Science in Philology (DSc), professor

Leading organization: Jizzakh State Pedagogical University

The dissertation defense will be held on « _____ » _____ 2022 at _____ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 at Termez State University (Address: Termez city, 200118, Barkamol avlod str., 43. Phone: (876) 221-74-55. Fax: (876) 221-71-17, e-mail: termizdu@umail.uz)

The dissertation is available at the Information-resource center of Termez State University (registration No. _____). (Address: Termez city, 200118, Barkamol avlod str., 43. Phone: (876) 221-74-55.

Dissertation abstract was distributed on « 20 » _____ 19 _____ 2022.
(Mailing protocol-register No. 20 of « 12 » _____ 18 _____ 2022.)



B. Umurkulov
Chairman of the one-time Scientific Council
based on the Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of Science in
Philology, professor

A. Eshmuminov
Scientific Secretary of the one-time Scientific
Council based on the Scientific Council on
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological sciences (DSc.), docent

Sh. Makhmaralimova
Chairman of the one-time Scientific Seminar at
the Scientific Council on awarding scientific
degrees, Doctor of Philological sciences (DSc.),
docent

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is the scientific substantiation of various and similar aspects of the verbalization of the concept "heart" in the English and Uzbek languages in the linguocultural aspect.

The object of the research work is the linguoculturological study of common and individual features of the unique implementation of verbal units with the concept of "heart" in English and Uzbek.

The scientific novelty of the research is as follows:

conceptual phraseological and component differences and similar aspects, such as metaphorical, linguo-spiritual, were revealed by categorizing the concept "heart" in the linguistic representation of the world in English and Uzbek was revealed;

a linguistic conceptual way of describing the picture of the world in the context of the specific mentality of the ethnic group and the impact on the emergence of various linguistic and cultural configurations on the example of a cognitive, comparative analysis of the concept of "heart" in the Uzbek and English languages was exposed;

in the linguistic image of the universe in the Uzbek language the concept "heart" is a universal linguistic concept in the speech process, in contrast to the linguistic image of the universe in English: "hope", "will", "fear", "courage", "strength", "memory", "thought", "conscience", "anticipation" was proved;

on the basis of analyzes of specific characteristics depending on the expression of some language units with the component "heart" on the basis of the internal resources of the English and Uzbek languages, the features of the semantic field of the concept "heart" and its general linguistic and cultural aspect, as well as national and mental characteristics were substantiated.

Implementation of the research results. Based on the results obtained in the study of the verbalization of the concept "heart-yurak" in English and Uzbek languages and linguistic and cultural features:

novelty, identified by categorizing the concept of "heart" in the linguistic representation of the world in the English and Uzbek languages, conceptual, phraseological and component differences were identified and metaphorical, linguo-spiritual similarities between them were used in the innovative practical grant project of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi named "Creation of an electronic poetic dictionary of the Uzbek and English languages (images of human appearance, character, nature and national symbols)" under the number I-OT-2019-42 for 2019-2021 within the framework of state scientific and technical programs. (Reference No. 01/1-502 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated March 18, 2022). As a result, in the project common features of the unique implementation of the concept of "heart" in the linguistic representation of the world of the English and Uzbek languages was identified;

on the example of a cognitive-comparative analysis of the concept "heart", the novelty is revealed that the linguistic conceptual method of describing the picture of the world in the context of a specific mentality of an ethnic group affects the

emergence of various linguistic and cultural configurations in the Uzbek and English languages were used in the fundamental scientific project FA-F1-G003 on the topic "Functional word formation in the modern Karakalpak language" (Reference No. 17-01/81 of the Karakalpak Humanitarian Research Institute of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated May 20, 2022). As a result, in the project language units with a "heart" component in English and Uzbek was identified;

novelty revealed by the fact that in the linguistic image of the universe in the Uzbek language the concept "heart" is a universal linguistic concept in the speech process, in contrast to the linguistic image of the universe in English: "hope", "will", "fear", "courage", "strength", "memory", "thought", "conscience", "anticipation" were used in the preparation in the TV program "Faizli Kun" in the program "Learning a foreign language, achievements in the field of modern linguistic culture" Kashkadarya TV and radio company "Kashkadarya" in English and Uzbek languages, recommendations are given regarding ethnocultural concepts related to the sphere of linguoculture. (Reference No. 17-05/84 of the Kashkadarya TV and Radio Company dated March 16, 2022). As a result, in the linguistic image of the universe, it becomes possible to reveal the essence of the fact that the "heart" as a separate concept is universal, as well as a linguocultural concept specific to each language.

The outline of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, reference with the total volume of dissertation 151 pages.

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works

I бўлим (I часть, I part)

1. Амирова З.О. The Structural features of the semantic field of the words related to “HEART”. // Langlit Latur India AIPROAJ Impact Factor-5.61 ISSN 2349-5189, Vol.7 Issue 3 February,2021// Pg 63-69.
2. Амирова З.О. Когнитив семантикада концептнинг “эмоционалиги” ва “лингвомаданийлиги”// Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон миллий университети илмий журнал. ЎЗМУ хабарлари, 2021, [1/6/2] ISSN 2181-7324// Б. 213-215. (10.00.06 N:15)
3. Амирова З.О. The “heart” component in the concept of “thoughtful”.// Current research journal of philological science. Impact-factor:SJIF 5.823 December,2021.
4. Амирова З.О. Лингвокультурология контекстада “тил тушунчаси талқини.”// Сўз санъати халқаро журнал: 2181-9297 www.taqqididot.uz International journal of word art, 2021–120-123 бетлар. (10.00.00 №31)
5. Амирова З.О. // Semantic groups of conceptual emotional vocabulary “Heart” in English and Uzbek.// American Journal of Philological Sciences (ISS-2771-2273) Impact factor (2022: 5. 445). Volume 2, issue 3, pages: 7-13.
6. Амирова З.О. “Heart-Юрак” хақида тасаввурларни лингвистик изланишдаги ўрни. //Илм сарчашмалари//Урганч давлат университетининг илмий-назарий, методик журнали, январь, 2022// 143-146 бетлар. (10.00.06 N:3)
7. Амирова З.О. //Theoretical foundations of the study of the concept of the heart in modern linguistics// EPRA International Journal of Multidisciplinary Research Journal //Volume: 8, Issue: 3, March, 2022, Journal DOI:10.36713/ SJIF Impact Factor 2022: 8.205, 295-299 pages.
8. Амирова З.О. Инглиз ва ўзбек тилларида “юрак” концептининг эмоционал талқини//Қарду хабарлари. №2. Апрель, 2022. Б. 150-154. (10.00.06 N:33)
9. Амирова З.О. “Heart” ва “Юрак” концептларининг когнитив ва лингвокультурологк хусусиятлари.// Хоразм мамнун академияси. Июнь-2022. Б. 124-128.(10.00.06 N:21)

II бўлим (II часть, II part)

1. Амирова З.О. “Юрак” компонентли лексик майдонининг инглиз ва ўзбек тилларида концептуал воқеалари. // iScience Актуальные вызовы современной науки международная научных конференция ноября, 2021. стр 54-57.
2. Амирова З.О. “Heart” ва “Юрак” сўзларининг семантикаси// “Замонавий таълим тизимини ривожлантириш ва унга қаратилган креатив гоьлар, таклифлар ва ечимлар. Фаргона-2022. 5.02. Б.331-334

3. Амирова З.О. On the role of concepts and knowledge structure in cognitive semantics // “Academic research in modern science “ международная научных конференция// January,2022. Pg. 248-251

4. Амирова З.О. Инглиз ва ўзбек тилларида “юррак” концептининг эмоционал жихатида “севғи” ва “ғазаб” компоненти.// “Илм ва фан таълимда инновацион ёндашувлар, муоммолар, таклиф ва ечимлар” Фарғона-2022.

Авторефератнинг ўзбек, рус ва инглиз (резюме) тиллардаги нусхалари
“Сурхондарё илм ва фан” таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.
(19.12.2022)

Босишга рухсат этилди: 19.12.2022 йил.
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84 1/16.
“Times New Roman” гарнитураси. Офсет босма усули.
Шартли б.т. 3,75. Адади 100 нусха. Буюртма № 129.

Термиз давлат университети нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Термиз шаҳри, Баркамол авлод кўчаси, 43-уй.